

الفارابي

رسالة في الحقل

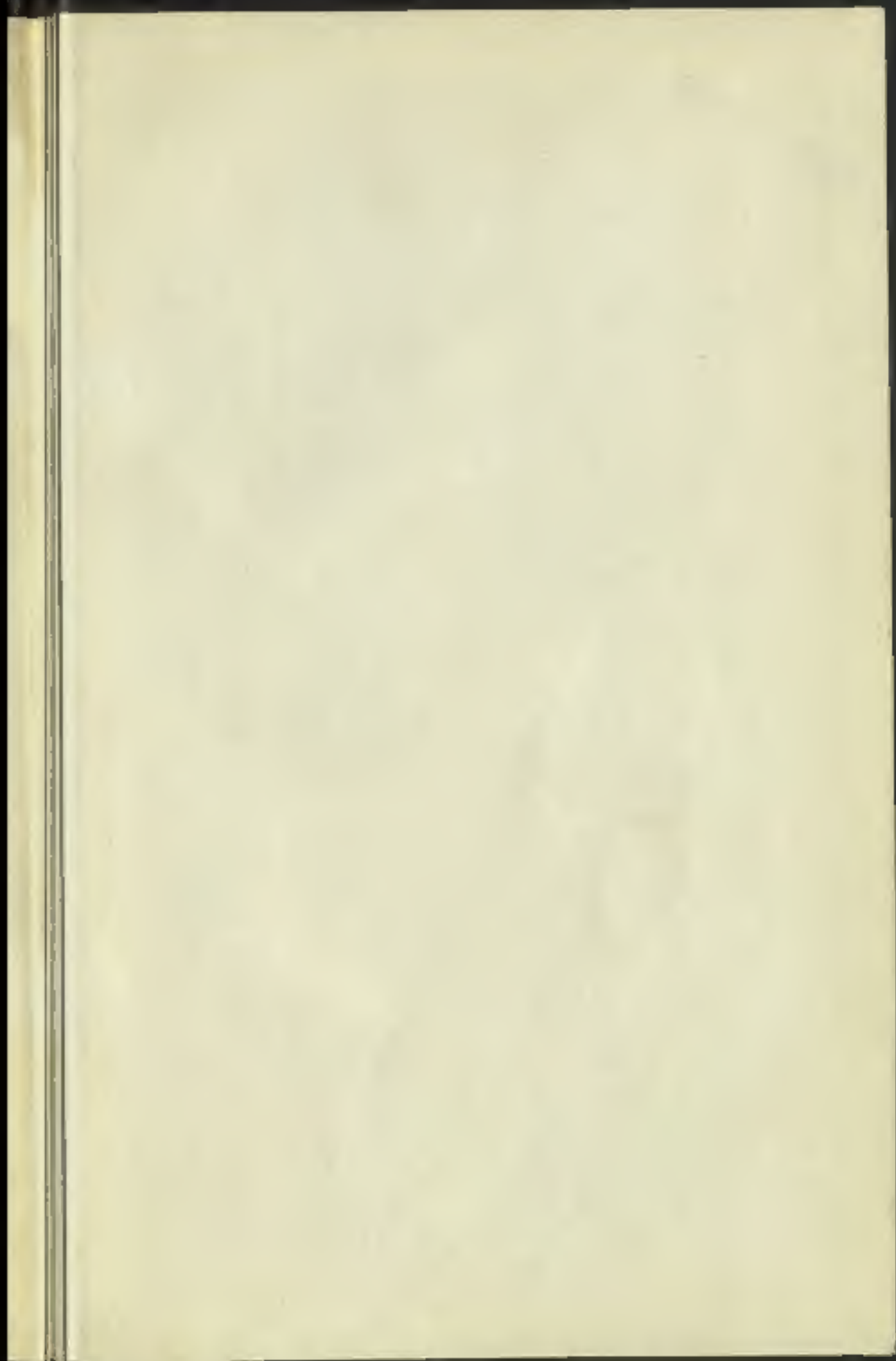
AMERICAN
UNIVERSITY OF
BEIRUT

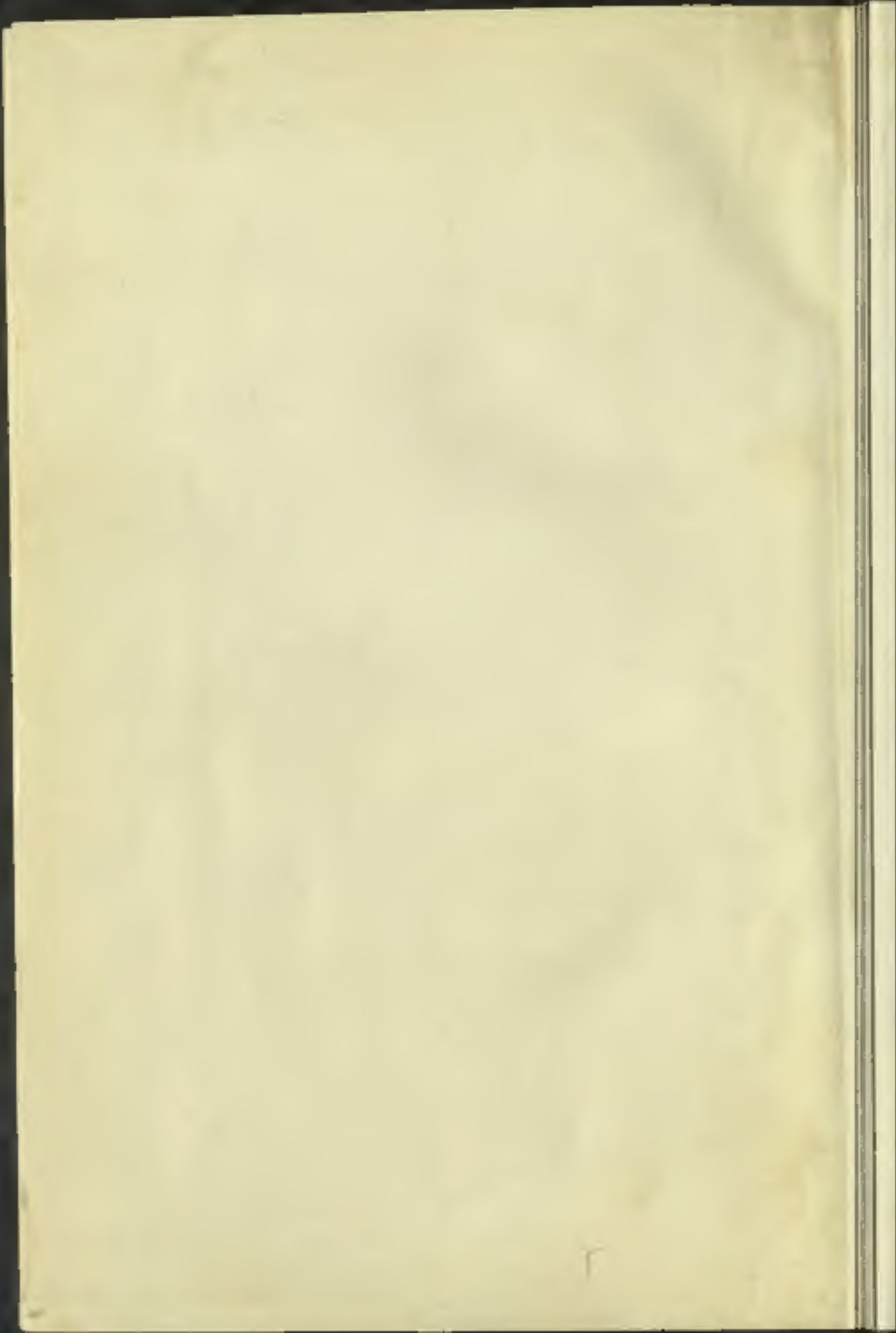


A.U.B. LIBRARY

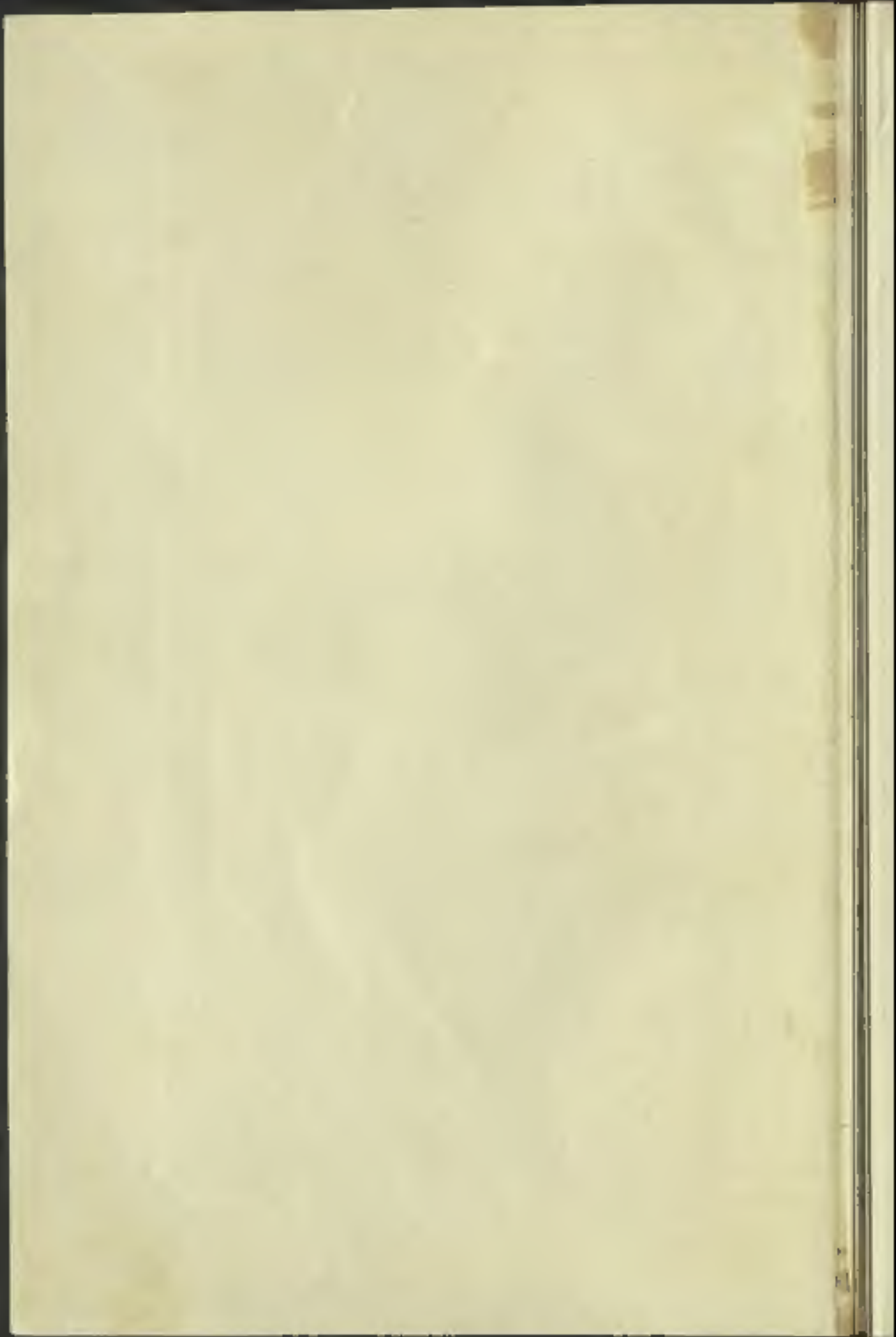
تجلید صالح قشور

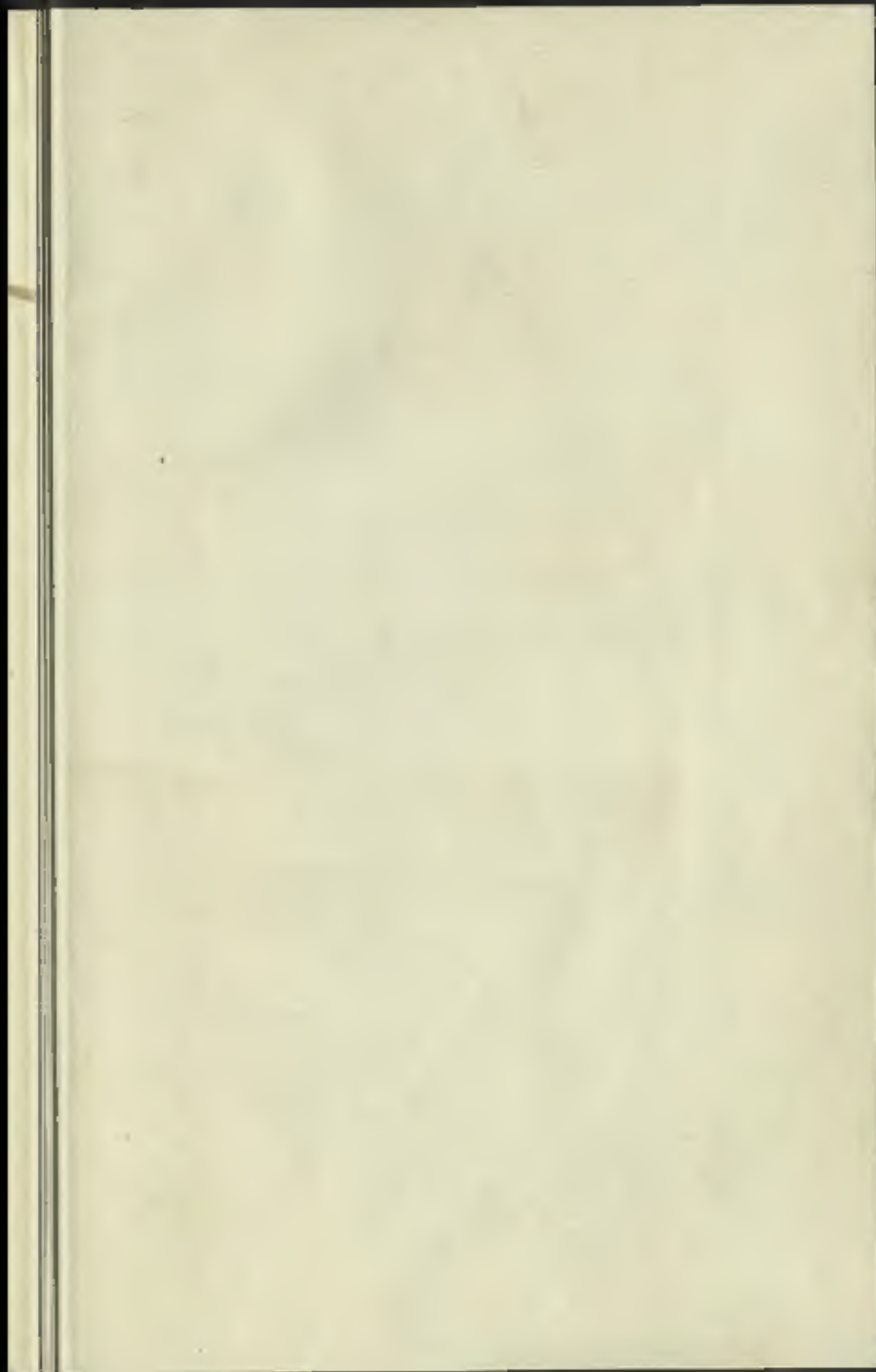
قشور ۱۲۲۹۷











181.07

F219riA

C. 1

الفارابي، أبو نصر محمد بن محمد.

رسالة في العقل.

تحرير

الأب موريس بويج

بيروت

المطبعة الكاثوليكية

١٩٣٨



NOMS PROPRES DE LA NOTICE

Abou Naze Al-Farâbly v. — Abû-Nassar xvii. — Abûwurd (W.) xi ; xii. — Algan xxi. — Alexandre d'Aphrodise xvi. — Alfarabi *passim* (voir : Abou Naze, Abû-Nassar, Alfarabius, Alpharabius, etc.). — Alfarabius xvi ; xvii. — Alpharabius xvi ; xvii. — Arabes ix. — Arendunk (C.) xxi ; xii. — Aristote III ; (vii) ; xii ; xvi ; 38 ; 46. — Augustinisme xvi. — Averroès ix ; 47. — Avicenne iv ; xvi. — Bédouet (H.) 5. J. xv. — Boer (T. de) xxi. — Brill (E. J.) ix ; xii ; xxi. — Bröckelmann (Carl) xix. — Cadr ad-dîn ach-Chirâzy ix ; xiv ; 47. — Calonymos ben Calonymos xviii. — Conerarius (Guil.) xvi ; xxi. — Corra de Vaux (H.) viii ; xxi. — Casiri (Mich.) viii. — Cheikh (H. P. Louis) ix ; xii ; xiii. — Chirâzy (Ach.) : voir Cadr ad-dîn. — David (Mor.) xix. — Dieterici (Friedrich) ix ; x ; xvi ; xii ; ix ; x ; xi ; xii ; xiii ; xiv ; xvi ; xvii. — Farâbly (Al.) : voir Alfarabi. — Fathi iii ; xxi. — Gibson (Elliott) ix ; vi ; viii ; xvi ; xvii ; xxi ; xii ; xiv. — Goldschmidt (A. M.) xviii. — Goldenthal (J.) xviii. — Hays Ben Yaqzân xix. — Hirsch (J. C.) xix. — Horten (M.) xxi. — Ibn Abî Gûgashat vii. — Ibn Falagerra xix. — Ibn Khallikân vii. — Jedâi viii (voir Yedâyah). — Igby (I. chev.) d' xvii. — Jedâi iii ; viii. — Juffs iii. — Landberg (C.) ix ; xi ; xiv. — Lathus iii ; viii. — Lappet (Jul.) viii. — Locatelli (Bonet) xvi. — Maithour (Morab) xvii. — Marmoulde ix ; xv ; xvi. — Massigou (Lomb) ix ; xi ; xii ; xvii ; xix ; xii. — Moïse de Narbonne xix. — Moreau (Dion) xxi. — Mouhammad Amin al-Khangly x. — Moutakallimîn vii. — Munk (S.) ix ; xi ; xiv ; xvii ; xix. — Musulmans iii. — Naze (Alb.) xxi. — Neuhauer (Ad.) xviii. — Neumark (H.) xvii. — Poppolauer (M.) xix. — Qiftî (Al.) viii. — Raïp Pacha xix ; xiv. — Renan (Eli.) xviii. — Rosenfeld (Mich.) v ; xvi ; xxi ; xii. — Samuel Ben Tibbon xvii. — Seidus (Zetan) xvi. — Steinschneider (Mor.) xvii ; xviii. — Tâbi (H. P. Galtel) (H. P.) xvi ; xvii ; xxi. — Turgu iii. — Vah (J.) xvi ; xii. — Yedâyah xvii (voir Jedâi).

Alep iii. — Bagdad iii. — Berlin ix ; xi ; xii ; xiv. — Beyrouth ix ; xi ; xii ; xiv. — Bombay xii ; xiii. — Caïre (Le) vii ; xviii ; xxi. — Escorial viii ; xvi. — Iran ix ; xiv ; xvi. — Ispahan xi. — Jersey ix. — Kalm xvi. — Leiden, Leyde xii ; ix ; xiv ; xvi ; xxi. — Leipzig xvi ; xxi ; xvi. — Londres ix ; xi ; xii ; xiii ; xiv. — Louvain x. — Matelline viii. — Munich xvii ; xix ; xiv. — Narbonne xix. — Occident iii. — Orient iii. — Oxford ix ; xii ; xiv. — Paris ix ; x ; xvi ; xii ; xiv. — Provence xviii. — St.-Petersbourg xvii. — Stamboul ix ; xiv ; xiv. — Téhéran ix ; xiv ; xi ; xiv. — Transylvanie iii. — Vatican xvii. — Vienne xvii.

أبو نصر الفارابي xix ; xii ; xi ; x. — 12. أبو نصر الفارابي xiv. — أبو نصر محمد بن محمد بن طرخان بن أوزك الفارابي x. — أبو نصر محمد بن محمد الفارابي xix. — أبو نصر الفارابي x. — أحمد لامي الجبالي x. — أرسطاطاليس x. — أرسطاطاليس x. — أفلاطون x. — الخواجه عبد الرحيم النكاوي x. — محمد أسد هيل x. — محمد امين الفاي x. — السيد محمد بن الدين الخلق x. — السيد محمد جباري x. — محمد علي حبيبي x. — محمد علي الفاي xiv. — محمد يوسف xi. — محمود علي حبيبي x. — القلم الثاني x. — يوسف احتشامي xiv ; x. — 13. مهر x ; ix.

CONTENU DU FASCICULE

AVANT-PROPOS	iii	TABLE DES MATIÈRES	37
NOTICE	v	INDEX ALPHABÉTIQUES	38
SIGLES ET ABRÉVIATIONS	xiv	ERRATA	47
TEXTE DE LA NOTICE	1	NOMS PROPRES DE LA NOTICE	48

- بادى — L'expression *بادى* *الراى* (cf. *Index C.*, 28) ayant un sens péjoratif, l'orthographe *بادى*, mais sans exclure *بادى*, graphie des manuscrits.
- بهر — Entre *بهر* et *بهر* (p. 15-27) le choix est parfois difficile.
- تجوير — Mot au singulier, synonyme de *تجوير* : cf. dans le *Tiq al-Arâ'at* (Le Caire, 1307, 1389), VIII, p. 211-22 *تجوير* *الحدائق* (p. 211-22).
- تجوير — Le verbe dénomminatif *تجوير* revient souvent p. 31 et p. 31-35.
- حقا — Le mot *حقا*, p. 29, qui a dénoté copistes, éditeurs, traducteurs, pourrait comporter une idée d'imitation, de parallélisme, analogue à celle qu'exprime *أخ-سازى* (m. 1640) dans la phrase suivante *وهمیشه از فکر بوجود دل خلق مشتاق باشند و در آثار الهی فی جمیع الوصف الهی و در* (cf. *Alif al-arba'at*, éd. lith. de Téhéran, 1325, tome I, p. 126), l. 21-22.
- حيث — Fréquence relative de *حيث* immédiatement suivis d'un nom ou pronom sujet : 16,6-8 ; 18,1 ; 18,3 ; 19,1 ; 20,2 ; 20,3 ; 21,1 ; 22,2.
- حيث — Employé adverbiallement sous les formes *حيث*... *حيث* : 32,9-10 ; 32,14 ; 32,15 ; 32,16 ; 32,17 ; 32,18 ; 32,19 ; 32,20 ; 32,21 ; 32,22 ; 32,23 ; 32,24 ; 32,25 ; 32,26 ; 32,27 ; 32,28 ; 32,29 ; 32,30 ; 32,31 ; 32,32 ; 32,33 ; 32,34 ; 32,35 ; 32,36 ; 32,37 ; 32,38 ; 32,39 ; 32,40 ; 32,41 ; 32,42 ; 32,43 ; 32,44 ; 32,45 ; 32,46 ; 32,47 ; 32,48 ; 32,49 ; 32,50 ; 32,51 ; 32,52 ; 32,53 ; 32,54 ; 32,55 ; 32,56 ; 32,57 ; 32,58 ; 32,59 ; 32,60 ; 32,61 ; 32,62 ; 32,63 ; 32,64 ; 32,65 ; 32,66 ; 32,67 ; 32,68 ; 32,69 ; 32,70 ; 32,71 ; 32,72 ; 32,73 ; 32,74 ; 32,75 ; 32,76 ; 32,77 ; 32,78 ; 32,79 ; 32,80 ; 32,81 ; 32,82 ; 32,83 ; 32,84 ; 32,85 ; 32,86 ; 32,87 ; 32,88 ; 32,89 ; 32,90 ; 32,91 ; 32,92 ; 32,93 ; 32,94 ; 32,95 ; 32,96 ; 32,97 ; 32,98 ; 32,99 ; 33,1 ; 33,2 ; 33,3 ; 33,4 ; 33,5 ; 33,6 ; 33,7 ; 33,8 ; 33,9 ; 33,10 ; 33,11 ; 33,12 ; 33,13 ; 33,14 ; 33,15 ; 33,16 ; 33,17 ; 33,18 ; 33,19 ; 33,20 ; 33,21 ; 33,22 ; 33,23 ; 33,24 ; 33,25 ; 33,26 ; 33,27 ; 33,28 ; 33,29 ; 33,30 ; 33,31 ; 33,32 ; 33,33 ; 33,34 ; 33,35 ; 33,36 ; 33,37 ; 33,38 ; 33,39 ; 33,40 ; 33,41 ; 33,42 ; 33,43 ; 33,44 ; 33,45 ; 33,46 ; 33,47 ; 33,48 ; 33,49 ; 33,50 ; 33,51 ; 33,52 ; 33,53 ; 33,54 ; 33,55 ; 33,56 ; 33,57 ; 33,58 ; 33,59 ; 33,60 ; 33,61 ; 33,62 ; 33,63 ; 33,64 ; 33,65 ; 33,66 ; 33,67 ; 33,68 ; 33,69 ; 33,70 ; 33,71 ; 33,72 ; 33,73 ; 33,74 ; 33,75 ; 33,76 ; 33,77 ; 33,78 ; 33,79 ; 33,80 ; 33,81 ; 33,82 ; 33,83 ; 33,84 ; 33,85 ; 33,86 ; 33,87 ; 33,88 ; 33,89 ; 33,90 ; 33,91 ; 33,92 ; 33,93 ; 33,94 ; 33,95 ; 33,96 ; 33,97 ; 33,98 ; 33,99 ; 34,1 ; 34,2 ; 34,3 ; 34,4 ; 34,5 ; 34,6 ; 34,7 ; 34,8 ; 34,9 ; 34,10 ; 34,11 ; 34,12 ; 34,13 ; 34,14 ; 34,15 ; 34,16 ; 34,17 ; 34,18 ; 34,19 ; 34,20 ; 34,21 ; 34,22 ; 34,23 ; 34,24 ; 34,25 ; 34,26 ; 34,27 ; 34,28 ; 34,29 ; 34,30 ; 34,31 ; 34,32 ; 34,33 ; 34,34 ; 34,35 ; 34,36 ; 34,37 ; 34,38 ; 34,39 ; 34,40 ; 34,41 ; 34,42 ; 34,43 ; 34,44 ; 34,45 ; 34,46 ; 34,47 ; 34,48 ; 34,49 ; 34,50 ; 34,51 ; 34,52 ; 34,53 ; 34,54 ; 34,55 ; 34,56 ; 34,57 ; 34,58 ; 34,59 ; 34,60 ; 34,61 ; 34,62 ; 34,63 ; 34,64 ; 34,65 ; 34,66 ; 34,67 ; 34,68 ; 34,69 ; 34,70 ; 34,71 ; 34,72 ; 34,73 ; 34,74 ; 34,75 ; 34,76 ; 34,77 ; 34,78 ; 34,79 ; 34,80 ; 34,81 ; 34,82 ; 34,83 ; 34,84 ; 34,85 ; 34,86 ; 34,87 ; 34,88 ; 34,89 ; 34,90 ; 34,91 ; 34,92 ; 34,93 ; 34,94 ; 34,95 ; 34,96 ; 34,97 ; 34,98 ; 34,99 ; 35,1 ; 35,2 ; 35,3 ; 35,4 ; 35,5 ; 35,6 ; 35,7 ; 35,8 ; 35,9 ; 35,10 ; 35,11 ; 35,12 ; 35,13 ; 35,14 ; 35,15 ; 35,16 ; 35,17 ; 35,18 ; 35,19 ; 35,20 ; 35,21 ; 35,22 ; 35,23 ; 35,24 ; 35,25 ; 35,26 ; 35,27 ; 35,28 ; 35,29 ; 35,30 ; 35,31 ; 35,32 ; 35,33 ; 35,34 ; 35,35 ; 35,36 ; 35,37 ; 35,38 ; 35,39 ; 35,40 ; 35,41 ; 35,42 ; 35,43 ; 35,44 ; 35,45 ; 35,46 ; 35,47 ; 35,48 ; 35,49 ; 35,50 ; 35,51 ; 35,52 ; 35,53 ; 35,54 ; 35,55 ; 35,56 ; 35,57 ; 35,58 ; 35,59 ; 35,60 ; 35,61 ; 35,62 ; 35,63 ; 35,64 ; 35,65 ; 35,66 ; 35,67 ; 35,68 ; 35,69 ; 35,70 ; 35,71 ; 35,72 ; 35,73 ; 35,74 ; 35,75 ; 35,76 ; 35,77 ; 35,78 ; 35,79 ; 35,80 ; 35,81 ; 35,82 ; 35,83 ; 35,84 ; 35,85 ; 35,86 ; 35,87 ; 35,88 ; 35,89 ; 35,90 ; 35,91 ; 35,92 ; 35,93 ; 35,94 ; 35,95 ; 35,96 ; 35,97 ; 35,98 ; 35,99 ; 36,1 ; 36,2 ; 36,3 ; 36,4 ; 36,5 ; 36,6 ; 36,7 ; 36,8 ; 36,9 ; 36,10 ; 36,11 ; 36,12 ; 36,13 ; 36,14 ; 36,15 ; 36,16 ; 36,17 ; 36,18 ; 36,19 ; 36,20 ; 36,21 ; 36,22 ; 36,23 ; 36,24 ; 36,25 ; 36,26 ; 36,27 ; 36,28 ; 36,29 ; 36,30 ; 36,31 ; 36,32 ; 36,33 ; 36,34 ; 36,35 ; 36,36 ; 36,37 ; 36,38 ; 36,39 ; 36,40 ; 36,41 ; 36,42 ; 36,43 ; 36,44 ; 36,45 ; 36,46 ; 36,47 ; 36,48 ; 36,49 ; 36,50 ; 36,51 ; 36,52 ; 36,53 ; 36,54 ; 36,55 ; 36,56 ; 36,57 ; 36,58 ; 36,59 ; 36,60 ; 36,61 ; 36,62 ; 36,63 ; 36,64 ; 36,65 ; 36,66 ; 36,67 ; 36,68 ; 36,69 ; 36,70 ; 36,71 ; 36,72 ; 36,73 ; 36,74 ; 36,75 ; 36,76 ; 36,77 ; 36,78 ; 36,79 ; 36,80 ; 36,81 ; 36,82 ; 36,83 ; 36,84 ; 36,85 ; 36,86 ; 36,87 ; 36,88 ; 36,89 ; 36,90 ; 36,91 ; 36,92 ; 36,93 ; 36,94 ; 36,95 ; 36,96 ; 36,97 ; 36,98 ; 36,99 ; 37,1 ; 37,2 ; 37,3 ; 37,4 ; 37,5 ; 37,6 ; 37,7 ; 37,8 ; 37,9 ; 37,10 ; 37,11 ; 37,12 ; 37,13 ; 37,14 ; 37,15 ; 37,16 ; 37,17 ; 37,18 ; 37,19 ; 37,20 ; 37,21 ; 37,22 ; 37,23 ; 37,24 ; 37,25 ; 37,26 ; 37,27 ; 37,28 ; 37,29 ; 37,30 ; 37,31 ; 37,32 ; 37,33 ; 37,34 ; 37,35 ; 37,36 ; 37,37 ; 37,38 ; 37,39 ; 37,40 ; 37,41 ; 37,42 ; 37,43 ; 37,44 ; 37,45 ; 37,46 ; 37,47 ; 37,48 ; 37,49 ; 37,50 ; 37,51 ; 37,52 ; 37,53 ; 37,54 ; 37,55 ; 37,56 ; 37,57 ; 37,58 ; 37,59 ; 37,60 ; 37,61 ; 37,62 ; 37,63 ; 37,64 ; 37,65 ; 37,66 ; 37,67 ; 37,68 ; 37,69 ; 37,70 ; 37,71 ; 37,72 ; 37,73 ; 37,74 ; 37,75 ; 37,76 ; 37,77 ; 37,78 ; 37,79 ; 37,80 ; 37,81 ; 37,82 ; 37,83 ; 37,84 ; 37,85 ; 37,86 ; 37,87 ; 37,88 ; 37,89 ; 37,90 ; 37,91 ; 37,92 ; 37,93 ; 37,94 ; 37,95 ; 37,96 ; 37,97 ; 37,98 ; 37,99 ; 38,1 ; 38,2 ; 38,3 ; 38,4 ; 38,5 ; 38,6 ; 38,7 ; 38,8 ; 38,9 ; 38,10 ; 38,11 ; 38,12 ; 38,13 ; 38,14 ; 38,15 ; 38,16 ; 38,17 ; 38,18 ; 38,19 ; 38,20 ; 38,21 ; 38,22 ; 38,23 ; 38,24 ; 38,25 ; 38,26 ; 38,27 ; 38,28 ; 38,29 ; 38,30 ; 38,31 ; 38,32 ; 38,33 ; 38,34 ; 38,35 ; 38,36 ; 38,37 ; 38,38 ; 38,39 ; 38,40 ; 38,41 ; 38,42 ; 38,43 ; 38,44 ; 38,45 ; 38,46 ; 38,47 ; 38,48 ; 38,49 ; 38,50 ; 38,51 ; 38,52 ; 38,53 ; 38,54 ; 38,55 ; 38,56 ; 38,57 ; 38,58 ; 38,59 ; 38,60 ; 38,61 ; 38,62 ; 38,63 ; 38,64 ; 38,65 ; 38,66 ; 38,67 ; 38,68 ; 38,69 ; 38,70 ; 38,71 ; 38,72 ; 38,73 ; 38,74 ; 38,75 ; 38,76 ; 38,77 ; 38,78 ; 38,79 ; 38,80 ; 38,81 ; 38,82 ; 38,83 ; 38,84 ; 38,85 ; 38,86 ; 38,87 ; 38,88 ; 38,89 ; 38,90 ; 38,91 ; 38,92 ; 38,93 ; 38,94 ; 38,95 ; 38,96 ; 38,97 ; 38,98 ; 38,99 ; 39,1 ; 39,2 ; 39,3 ; 39,4 ; 39,5 ; 39,6 ; 39,7 ; 39,8 ; 39,9 ; 39,10 ; 39,11 ; 39,12 ; 39,13 ; 39,14 ; 39,15 ; 39,16 ; 39,17 ; 39,18 ; 39,19 ; 39,20 ; 39,21 ; 39,22 ; 39,23 ; 39,24 ; 39,25 ; 39,26 ; 39,27 ; 39,28 ; 39,29 ; 39,30 ; 39,31 ; 39,32 ; 39,33 ; 39,34 ; 39,35 ; 39,36 ; 39,37 ; 39,38 ; 39,39 ; 39,40 ; 39,41 ; 39,42 ; 39,43 ; 39,44 ; 39,45 ; 39,46 ; 39,47 ; 39,48 ; 39,49 ; 39,50 ; 39,51 ; 39,52 ; 39,53 ; 39,54 ; 39,55 ; 39,56 ; 39,57 ; 39,58 ; 39,59 ; 39,60 ; 39,61 ; 39,62 ; 39,63 ; 39,64 ; 39,65 ; 39,66 ; 39,67 ; 39,68 ; 39,69 ; 39,70 ; 39,71 ; 39,72 ; 39,73 ; 39,74 ; 39,75 ; 39,76 ; 39,77 ; 39,78 ; 39,79 ; 39,80 ; 39,81 ; 39,82 ; 39,83 ; 39,84 ; 39,85 ; 39,86 ; 39,87 ; 39,88 ; 39,89 ; 39,90 ; 39,91 ; 39,92 ; 39,93 ; 39,94 ; 39,95 ; 39,96 ; 39,97 ; 39,98 ; 39,99 ; 40,1 ; 40,2 ; 40,3 ; 40,4 ; 40,5 ; 40,6 ; 40,7 ; 40,8 ; 40,9 ; 40,10 ; 40,11 ; 40,12 ; 40,13 ; 40,14 ; 40,15 ; 40,16 ; 40,17 ; 40,18 ; 40,19 ; 40,20 ; 40,21 ; 40,22 ; 40,23 ; 40,24 ; 40,25 ; 40,26 ; 40,27 ; 40,28 ; 40,29 ; 40,30 ; 40,31 ; 40,32 ; 40,33 ; 40,34 ; 40,35 ; 40,36 ; 40,37 ; 40,38 ; 40,39 ; 40,40 ; 40,41 ; 40,42 ; 40,43 ; 40,44 ; 40,45 ; 40,46 ; 40,47 ; 40,48 ; 40,49 ; 40,50 ; 40,51 ; 40,52 ; 40,53 ; 40,54 ; 40,55 ; 40,56 ; 40,57 ; 40,58 ; 40,59 ; 40,60 ; 40,61 ; 40,62 ; 40,63 ; 40,64 ; 40,65 ; 40,66 ; 40,67 ; 40,68 ; 40,69 ; 40,70 ; 40,71 ; 40,72 ; 40,73 ; 40,74 ; 40,75 ; 40,76 ; 40,77 ; 40,78 ; 40,79 ; 40,80 ; 40,81 ; 40,82 ; 40,83 ; 40,84 ; 40,85 ; 40,86 ; 40,87 ; 40,88 ; 40,89 ; 40,90 ; 40,91 ; 40,92 ; 40,93 ; 40,94 ; 40,95 ; 40,96 ; 40,97 ; 40,98 ; 40,99 ; 41,1 ; 41,2 ; 41,3 ; 41,4 ; 41,5 ; 41,6 ; 41,7 ; 41,8 ; 41,9 ; 41,10 ; 41,11 ; 41,12 ; 41,13 ; 41,14 ; 41,15 ; 41,16 ; 41,17 ; 41,18 ; 41,19 ; 41,20 ; 41,21 ; 41,22 ; 41,23 ; 41,24 ; 41,25 ; 41,26 ; 41,27 ; 41,28 ; 41,29 ; 41,30 ; 41,31 ; 41,32 ; 41,33 ; 41,34 ; 41,35 ; 41,36 ; 41,37 ; 41,38 ; 41,39 ; 41,40 ; 41,41 ; 41,42 ; 41,43 ; 41,44 ; 41,45 ; 41,46 ; 41,47 ; 41,48 ; 41,49 ; 41,50 ; 41,51 ; 41,52 ; 41,53 ; 41,54 ; 41,55 ; 41,56 ; 41,57 ; 41,58 ; 41,59 ; 41,60 ; 41,61 ; 41,62 ; 41,63 ; 41,64 ; 41,65 ; 41,66 ; 41,67 ; 41,68 ; 41,69 ; 41,70 ; 41,71 ; 41,72 ; 41,73 ; 41,74 ; 41,75 ; 41,76 ; 41,77 ; 41,78 ; 41,79 ; 41,80 ; 41,81 ; 41,82 ; 41,83 ; 41,84 ; 41,85 ; 41,86 ; 41,87 ; 41,88 ; 41,89 ; 41,90 ; 41,91 ; 41,92 ; 41,93 ; 41,94 ; 41,95 ; 41,96 ; 41,97 ; 41,98 ; 41,99 ; 42,1 ; 42,2 ; 42,3 ; 42,4 ; 42,5 ; 42,6 ; 42,7 ; 42,8 ; 42,9 ; 42,10 ; 42,11 ; 42,12 ; 42,13 ; 42,14 ; 42,15 ; 42,16 ; 42,17 ; 42,18 ; 42,19 ; 42,20 ; 42,21 ; 42,22 ; 42,23 ; 42,24 ; 42,25 ; 42,26 ; 42,27 ; 42,28 ; 42,29 ; 42,30 ; 42,31 ; 42,32 ; 42,33 ; 42,34 ; 42,35 ; 42,36 ; 42,37 ; 42,38 ; 42,39 ; 42,40 ; 42,41 ; 42,42 ; 42,43 ; 42,44 ; 42,45 ; 42,46 ; 42,47 ; 42,48 ; 42,49 ; 42,50 ; 42,51 ; 42,52 ; 42,53 ; 42,54 ; 42,55 ; 42,56 ; 42,57 ; 42,58 ; 42,59 ; 42,60 ; 42,61 ; 42,62 ; 42,63 ; 42,64 ; 42,65 ; 42,66 ; 42,67 ; 42,68 ; 42,69 ; 42,70 ; 42,71 ; 42,72 ; 42,73 ; 42,74 ; 42,75 ; 42,76 ; 42,77 ; 42,78 ; 42,79 ; 42,80 ; 42,81 ; 42,82 ; 42,83 ; 42,84 ; 42,85 ; 42,86 ; 42,87 ; 42,88 ; 42,89 ; 42,90 ; 42,91 ; 42,92 ; 42,93 ; 42,94 ; 42,95 ; 42,96 ; 42,97 ; 42,98 ; 42,99 ; 43,1 ; 43,2 ; 43,3 ; 43,4 ; 43,5 ; 43,6 ; 43,7 ; 43,8 ; 43,9 ; 43,10 ; 43,11 ; 43,12 ; 43,13 ; 43,14 ; 43,15 ; 43,16 ; 43,17 ; 43,18 ; 43,19 ; 43,20 ; 43,21 ; 43,22 ; 43,23 ; 43,24 ; 43,25 ; 43,26 ; 43,27 ; 43,28 ; 43,29 ; 43,30 ; 43,31 ; 43,32 ; 43,33 ; 43,34 ; 43,35 ; 43,36 ; 43,37 ; 43,38 ; 43,39 ; 43,40 ; 43,41 ; 43,42 ; 43,43 ; 43,44 ; 43,45 ; 43,46 ; 43,47 ; 43,48 ; 43,49 ; 43,50 ; 43,51 ; 43,52 ; 43,53 ; 43,54 ; 43,55 ; 43,56 ; 43,57 ; 43,58 ; 43,59 ; 43,60 ; 43,61 ; 43,62 ; 43,63 ; 43,64 ; 43,65 ; 43,66 ; 43,67 ; 43,68 ; 43,69 ; 43,70 ; 43,71 ; 43,72 ; 43,73 ; 43,74 ; 43,75 ; 43,76 ; 43,77 ; 43,78 ; 43,79 ; 43,80 ; 43,81 ; 43,82 ; 43,83 ; 43,84 ; 43,85 ; 43,86 ; 43,87 ; 43,88 ; 43,89 ; 43,90 ; 43,91 ; 43,92 ; 43,93 ; 43,94 ; 43,95 ; 43,96 ; 43,97 ; 43,98 ; 43,99 ; 44,1 ; 44,2 ; 44,3 ; 44,4 ; 44,5 ; 44,6 ; 44,7 ; 44,8 ; 44,9 ; 44,10 ; 44,11 ; 44,12 ; 44,13 ; 44,14 ; 44,15 ; 44,16 ; 44,17 ; 44,18 ; 44,19 ; 44,20 ; 44,21 ; 44,22 ; 44,23 ; 44,24 ; 44,25 ; 44,26 ; 44,27 ; 44,28 ; 44,29 ; 44,30 ; 44,31 ; 44,32 ; 44,33 ; 44,34 ; 44,35 ; 44,36 ; 44,37 ; 44,38 ; 44,39 ; 44,40 ; 44,41 ; 44,42 ; 44,43 ; 44,44 ; 44,45 ; 44,46 ; 44,47 ; 44,48 ; 44,49 ; 44,50 ; 44,51 ; 44,52 ; 44,53 ; 44,54 ; 44,55 ; 44,56 ; 44,57 ; 44,58 ; 44,59 ; 44,60 ; 44,61 ; 44,62 ; 44,63 ; 44,64 ; 44,65 ; 44,66 ; 44,67 ; 44,68 ; 44,69 ; 44,70 ; 44,71 ; 44,72 ; 44,73 ; 44,74 ; 44,75 ; 44,76 ; 44,77 ; 44,78 ; 44,79 ; 44,80 ; 44,81 ; 44,82 ; 44,83 ; 44,84 ; 44,85 ; 44,86 ; 44,87 ; 44,88 ; 44,89 ; 44,90 ; 44,91 ; 44,92 ; 44,93 ; 44,94 ; 44,95 ; 44,96 ; 44,97 ; 44,98 ; 44,99 ; 45,1 ; 45,2 ; 45,3 ; 45,4 ; 45,5 ; 45,6 ; 45,7 ; 45,8 ; 45,9 ; 45,10 ; 45,11 ; 45,12 ; 45,13 ; 45,14 ; 45,15 ; 45,16 ; 45,17 ; 45,18 ; 45,19 ; 45,20 ; 45,21 ; 45,22 ; 45,23 ; 45,24 ; 45,25 ; 45,26 ; 45,27 ; 45,28 ; 45,29 ; 45,30 ; 45,31 ; 45,32 ; 45,33 ; 45,34 ; 45,35 ; 45,36 ; 45,37 ; 45,38 ; 45,39 ; 45,40 ; 45,41 ; 45,42 ; 45,43 ; 45,44 ; 45,45 ; 45,46 ; 45,47 ; 45,48 ; 45,49 ; 45,50 ; 45,51 ; 45,52 ; 45,53 ; 45,54 ; 45,55 ; 45,56 ; 45,57 ; 45,58 ; 45,59 ; 45,60 ; 45,61 ; 45,62 ; 45,63 ; 45,64 ; 45,65 ; 45,66 ; 45,67 ; 45,68 ; 45,69 ; 45,70 ; 45,71 ; 45,72 ; 45,73 ; 45,74 ; 45,75 ; 45,76 ; 45,77 ; 45,78 ; 45,79 ; 45,80 ; 45,81 ; 45,82 ; 45,83 ; 45,84 ; 45,85 ; 45,86 ; 45,87 ; 45,88 ; 45,89 ; 45,90 ; 45,91 ; 45,92 ; 45,93 ; 45,94 ; 45,95 ; 45,96 ; 45,97 ; 45,98 ; 45,99 ; 46,1 ; 46,2 ; 46,3 ; 46,4 ; 46,5 ; 46,6 ; 46,7 ; 46,8 ; 46,9 ; 46,10 ; 46,11 ; 46,12 ; 46,13 ; 46,14 ; 46,15 ; 46,16 ; 46,17 ; 46,18 ; 46,19 ; 46,20 ; 46,21 ; 46,22 ; 46,23 ; 46,24 ; 46,25 ; 46,26 ; 46,27 ; 46,28 ; 46,29 ; 46,30 ; 46,31 ; 46,32 ; 46,33 ; 46,34 ; 46,35 ; 46,36 ; 46,37 ; 46,38 ; 46,39 ; 46,40 ; 46,41 ; 46,42 ; 46,43 ; 46,44 ; 46,45 ; 46,46 ; 46,47 ; 46,48 ; 46,49 ; 46,50 ; 46,51 ; 46,52 ; 46,53 ; 46,54 ; 46,55 ; 46,56 ; 46,57 ; 46,58 ; 46,59 ; 46,60 ; 46,61 ; 46,62 ; 46,63 ; 46,64 ; 46,65 ; 46,66 ; 46,67 ; 46,68 ; 46,69 ; 46,70 ; 46,71 ; 46,72 ; 46,73 ; 46,74 ; 46,75 ; 46,76 ; 46,77 ; 46,78 ; 46,79 ; 46,80 ; 46,81 ; 46,82 ; 46,83 ; 46,84 ; 46,85 ; 46,86 ; 46,87 ; 46,88 ; 46,89 ; 46,90 ; 46,91 ; 46,92 ; 46,93 ; 46,94 ; 46,95 ; 46,96 ; 46,97 ; 46,98 ; 46,99 ; 47,1 ; 47,2 ; 47,3 ; 47,4 ; 47,5 ; 47,6 ; 47,7 ; 47,8 ; 47,9 ; 47,10 ; 47,11 ; 47,12 ; 47,13 ; 47,14 ; 47,15 ; 47,16 ; 47,17 ; 47,18 ; 47,19 ; 47,20 ; 47,21 ; 47,22 ; 47,23 ; 47,24 ; 47,25 ; 47,26 ; 47,27 ; 47,28 ; 47,29 ; 47,30 ; 47,31 ; 47,32 ; 47,33 ; 47,34 ; 47,35 ; 47,36 ; 47,37 ; 47,38 ; 47,39 ; 47,40 ; 47,41 ; 47,42 ; 47,43 ; 47,44 ; 47,45 ; 47,46 ; 47,47 ; 47,48 ; 47,49 ; 47,50 ; 47,51 ; 47,52 ; 47,53 ; 47,54 ; 47,55 ; 47,56 ; 47,57 ; 47,58 ; 47,59 ; 47,60 ; 47,61 ; 47,62 ; 47,63 ; 47,64 ; 47,65 ; 47,66 ; 47,67 ; 47,68 ; 47,69 ; 47,70 ; 47,71 ; 47,72 ; 47,73 ; 47,74 ; 47,75 ; 47,76 ; 47,77 ; 47,78 ; 47,79 ; 47,80 ; 47,81 ; 47,82 ; 47,83 ; 47,84 ; 47,85 ; 47,86 ; 47,87 ; 47,88 ; 47,89 ; 47,90 ; 47,91 ; 47,92 ; 47,93 ; 47,94 ; 47,95 ; 47,96 ; 47,97 ; 47,98 ; 47,99 ; 48,1 ; 48,2 ; 48,3 ; 48,4 ; 48,5 ; 48,6 ; 48,7 ; 48,8 ; 48,9 ; 48,10 ; 48,11 ; 48,12 ; 48,13 ; 48,14 ; 48,15 ; 48,16 ; 48,17 ; 48,18 ; 48,19 ; 48,20 ; 48,21 ; 48,22 ; 48,23 ; 48,24 ; 48,25 ; 48,26 ; 48,27 ; 48,28 ; 48,29 ; 48,30 ; 48,31 ; 48,32 ; 48,33 ; 48,34 ; 48,35 ; 48,36 ; 48,37 ; 48,38 ; 48,39 ; 48,40 ; 48,41 ; 48,42 ; 48,43 ; 48,44 ; 48,45 ; 48,46 ; 48,47 ; 48,48 ; 48,49 ; 48,50 ; 48,51 ; 48,52 ; 48,53 ; 48,54 ; 48,55 ; 48,56 ; 48,57 ; 48,58 ; 48,59 ; 48,60 ; 48,61 ; 48,62 ; 48,63 ; 48,64 ; 48,65 ; 48,66 ; 48,67 ; 48,68 ; 48,69 ; 48,70 ; 48,71 ; 48,72 ; 48,73 ; 48,74 ; 48,75 ; 48,76 ; 48,77 ; 48,78 ; 48,79 ; 48,80 ; 48,81 ; 48,82 ; 48,83 ; 48,84 ; 48,85 ; 48,86 ; 48,87 ; 48,88 ; 48,89 ; 48,90 ; 48,91 ; 48,92 ; 48,93 ; 48,94 ; 48,95 ; 48,96 ; 48,97 ; 48,98 ; 48,99 ; 49,1 ; 49,2 ; 49,3 ; 49,4 ; 49,5 ; 49,6 ; 49,7 ; 49,8 ; 49,9 ; 49,10 ; 49,11 ; 49,12 ; 49,13 ; 49,14 ; 49,15 ; 49,16 ; 49,17 ; 49,18 ; 49,19 ; 49,20 ; 49,21 ; 49,22 ;

12,1	• قري (استكريت	23,14	أكسل (ناقص	4-5	• من (منه . امتنع
8,1	استكريت كلامهم	28,2	• وجود • وجود	7,1	امتنعوا
35,1	• قس (ما ينقسم اليه	33,1	الأكسل (ناقص	6,2	امتنعوا ان
34,10	تنقسم ... ان طبيعتهم	32,6	• اكسل الوجود •	18,3	ان يمتنع ان
29,18	منقسمة . غير منقسمة	34,10	• كوكبه (المعاكبه	11,3	• موقر (مشورة
34,1	الانقسام القاعلة	29,1	• كون (كوانت		ن
29,3	• قصد (قصد	30,1	كوانت		
29,3	قصد اول	33,16	مشكوة • مشكوة	10,1	• نبط (ينقبط
C, 10	• فظي (اللغايا	17,1	• كيم (مكينة	10	استنباط
26,1	• قول (نقول	17,1	حيليات • حيلانية	24,10	• ابر (النجوم
21,4-5	القول		ل	22,6	• نحو (بانها من
6,1	قول حولا			15,8	• على نحو امر
C, 81	القوليات	30,6	• نرم (يترجم من	17,1	على انحاء امر
8,10	... قول	6,5	• نرم ... نرم	3,3	على انحاء كثيرة
10	• نرم (تقوّم	13,7	نرم • نرم	12,5	على اربعة انحاء
31,22	قوامه	32,13	• نرم • نرم	11,11	نحو هذا يؤمنون
32,4	ل قوامه • في افعال	10,17	• نسن (من المنصور	13,8	• نسن (من المنصور
31,2	• قول (لا قوة ان	8,6	• نبط (النبط	20,1	تتفرعها
31,1	ل قول ان	20,9	• لون (اوانات	12,7	تتفرع • ما عاينته ...
31,2	القوة هي ان يفس		م	11,9	التفرعت
32,4	قوة • حيلانية			29,10	• حيلان ... حيلان
31,12	قوة الحيلانية	10,1	• ما (ما	20,7	• ان حيلان
27,6	القوى الحيلانية	14,9	• حيلان	14,7	فيل ان حيلان
12,7	قوى النفس	14,1	• حيلان • حيلان	2,10	منارة
25-26	بالقوة • بالنفس	12,7	• حيلان • حيلان	12,9	المنارة من اموال
11,1	حقن بالقوة	16,9	• حق (حق	27,1	• حق (حركته منه
32,11	• حقن • حقن	11,1	• حق (حق • حق	21,1	• حق (حركته منه
8,7	• حق (حق • حق	13,6	• حق (حق • حق	19,2	• حق (حركته منه
	ل	13,1	• حق (حق • حق	32,10	• حق (حركته منه
30,17	• حق (حق • حق	20,9	• حق (حق • حق		• حق (حركته منه
8,4	• حق (حق • حق	10,1	• حق (حق • حق	20,9	• حق (حركته منه
8,10	• حق (حق • حق	13,6	• حق (حق • حق	9,1	• حق (حركته منه
8,2	• حق (حق • حق	12,9	• حق (حق • حق	12,6	• حق (حركته منه
10,1	• حق (حق • حق	14,2	• حق (حق • حق	9,9	• حق (حركته منه
10,1	• حق (حق • حق	14,1	• حق (حق • حق	12,6	• حق (حركته منه
14,6	• حق (حق • حق	33,1	• حق (حق • حق	11,17	• حق (حركته منه
33,6	• حق (حق • حق	22,6	• حق (حق • حق	14,9	• حق (حركته منه
21,9	• حق (حق • حق	22,1	• حق (حق • حق	9,10	• حق (حركته منه
9,6	• حق (حق • حق	20,9	• حق (حق • حق	9,9	• حق (حركته منه
8,6	• حق (حق • حق	30,7	• حق (حق • حق	12,6	• حق (حركته منه
8,10	• حق (حق • حق	33,1	• حق (حق • حق	14,9	• حق (حركته منه
8,3	• حق (حق • حق	6,37	• حق (حق • حق	14,9	• حق (حركته منه
17,1	• حق (حق • حق	21,8	• حق (حق • حق	2,6	• حق (حركته منه
11,3	• حق (حق • حق	10,11	• حق (حق • حق	7,10	• حق (حركته منه
23,2	• حق (حق • حق	30,7	• حق (حق • حق	12,6	• حق (حركته منه
31,7	• حق (حق • حق	10,1	• حق (حق • حق	12,6	• حق (حركته منه
32,12	• حق (حق • حق	21,4-7	• حق (حق • حق	13,6	• حق (حركته منه
				14,9	• حق (حركته منه

11,9	ها بسر الطبيعة	...	المقر الكلي	0,6	الفضيلة : الرذيلة
34,19...	يطيبتين	...	القل المكتسب	7,7	افعال الطبيعة
35,9	الكمل طبيعته	...	القل باسكة	23,1-2	مختلفة
14,3-4	الاجسام الطبيعية	...	القل انطوى	11,2	تفاضلا متطاولا
11,5	* طلب (طلب) يطالب به	...	القل انطوى	8,8	* قطر (بالقطر والقطر
5,3	* طلق (في العلاقات	...	الطيات	17,2	* قس (ينقل
0,8	* طوف (طائفة	...	الطيل	6,6	ينقل X , تنجب
7,1	الطائفة الاخرى	...	* عكس (عن عكس	17,2	ينقل
9,4	* طول (طول	...	* عر (يعر X ينقل	31,10	قله , ان ينقل
9,7	من طول انزاع	...	الصور النظرية	32,3	في افعال به في قوام
11,7-8	طولها وعرضها وحملها	...	اجسام الصور النظرية	6,7	* افعال الرذيلة
	ط	...	* العاير	6,6,7,7	* الطبيعة
		...	في افعال	31,1	الاشياء المتعلقة بالاول
35,5-6	* طم (في حثية	...	* طم (في ... حثية	18,6-7	بالقصر X بالقوة
1,7	* طم (يطلمون	...	الطم ... مطوحها	17,10	قلن بالقصر
11,10	يطلمون به	...	* طم (يطلمون	27,1	* الاشياء بالقصر
32-33	* طم (يطلمون	...	يطلمون جوده رتبة	9,1	* طم (يطلمون
	ط	...	يطلمون من القدر	8,7	من فكر
		...	لاهور الارادية الصلبة	...	مفكرة
18,1	* طم (طم	...	طم (من ... طم	...	* طم (طم
32,7	طم او طم	...	طم فوينا	3,29	* طم (طم
25,0	* طم (طم	...	طم فوينا ...	34,10	* طم (طم
...	* طم (طم	...	طم فوينا ...	...	* طم (طم
7,7	طم فوينا ...	...	طم فوينا ...	17,4	* طم (طم
14,7	طم فوينا ...	...	طم فوينا ...	21,2	* طم (طم
4,10-11	* طم (طم	...	طم فوينا ...	13,9	* طم (طم
28,4	* طم (طم	...	طم فوينا ...	13,2	* طم (طم
29,2	* طم (طم	...	طم فوينا ...	27,10	* طم (طم
29,5	طم	...	طم فوينا ...	32,3	* طم (طم
44,7	طم	...	طم فوينا ...	...	* طم (طم
9,8	طم ... ان	...	طم فوينا ...	...	ن
33,8	طم	...	طم فوينا ...	...	...
4,10-11	* طم (طم	...	طم فوينا ...	31,1	* طم (طم
19,8	طم ولا ...	...	طم فوينا ...	7,10	بالقصر الكلي
18,1	طم فوينا	...	طم فوينا ...	8,1	لا يقبل القلي
19,1-2	طم فوينا	...	طم فوينا ...	11,4	قبل رايه
25,8	طم فوينا	...	طم فوينا ...	32,1	لا يستقبل
19,2	ما علق من ذات	...	طم فوينا ...	22,7	* طم (طم
4,10-11	طم فوينا	...	طم فوينا ...	19,2	من قبل ان
...	طم فوينا	...	طم فوينا ...	12,1	* طم (طم
...	طم فوينا	...	طم فوينا ...	28,2	القدم من الارض
4,10-11	طم فوينا	...	طم فوينا ...	4,10	القدم من الارض
...	طم فوينا	...	طم فوينا ...	12,1	القدم من الارض
...	طم فوينا	...	طم فوينا ...	19,10	القدم من الارض
4,10-11	طم فوينا	...	طم فوينا ...	31,3	* طم (طم
C,50	طم فوينا	...	طم فوينا ...	24,6	قريب من
...	طم فوينا	...	طم فوينا ...	31,3	قريب من
...	طم فوينا	...	طم فوينا ...	18,8	* طم (طم

29.8	• شمس الشمس	29.8	• شمس الشمس
13-14	• شمس (شمس)	13-14	• شمس (شمس)
8.1	• شمس (شمس)	8.1	• شمس (شمس)
11.4	• شمس (شمس)	11.4	• شمس (شمس)
11.5	• شمس (شمس)	11.5	• شمس (شمس)
11.7	• شمس (شمس)	11.7	• شمس (شمس)
11.75	• شمس (شمس)	11.75	• شمس (شمس)
12.8	• شمس (شمس)	12.8	• شمس (شمس)
11.7	• شمس (شمس)	11.7	• شمس (شمس)
8.8	• شمس (شمس)	8.8	• شمس (شمس)
10.5	• شمس (شمس)	10.5	• شمس (شمس)
1.1	• شمس (شمس)	1.1	• شمس (شمس)
20.10	• شمس (شمس)	20.10	• شمس (شمس)
13.3	• شمس (شمس)	13.3	• شمس (شمس)
11.1	• شمس (شمس)	11.1	• شمس (شمس)
12.5	• شمس (شمس)	12.5	• شمس (شمس)
23.7	• شمس (شمس)	23.7	• شمس (شمس)
21.7	• شمس (شمس)	21.7	• شمس (شمس)
21.1	• شمس (شمس)	21.1	• شمس (شمس)
22.6	• شمس (شمس)	22.6	• شمس (شمس)
24.7	• شمس (شمس)	24.7	• شمس (شمس)
18.6	• شمس (شمس)	18.6	• شمس (شمس)
22.2	• شمس (شمس)	22.2	• شمس (شمس)
13.1-8	• شمس (شمس)	13.1-8	• شمس (شمس)
13.9	• شمس (شمس)	13.9	• شمس (شمس)
28.2	• شمس (شمس)	28.2	• شمس (شمس)
20.0	• شمس (شمس)	20.0	• شمس (شمس)
29.0	• شمس (شمس)	29.0	• شمس (شمس)
33.13	• شمس (شمس)	33.13	• شمس (شمس)
33.3	• شمس (شمس)	33.3	• شمس (شمس)
35.7	• شمس (شمس)	35.7	• شمس (شمس)
34.11	• شمس (شمس)	34.11	• شمس (شمس)
8.7	• شمس (شمس)	8.7	• شمس (شمس)
29.2	• شمس (شمس)	29.2	• شمس (شمس)
27.2	• شمس (شمس)	27.2	• شمس (شمس)
10.01	• شمس (شمس)	10.01	• شمس (شمس)
15.7-9	• شمس (شمس)	15.7-9	• شمس (شمس)
8.7-8	• شمس (شمس)	8.7-8	• شمس (شمس)
23.6	• شمس (شمس)	23.6	• شمس (شمس)
23.9	• شمس (شمس)	23.9	• شمس (شمس)

36,2	الواحد الاول	Yair..	جاء	32,6	جس (جس)	10
32,1	آلة جميلة	34,10	جس (جس)	pass.	جس (جس)	11
10,9	آلة (آلة)	33,14	جس (جس)	13,4-5	جس (جس)	12
17,5	آلة	34,11	جس (جس)	17,9	جس (جس)	13
17,7	آلة	34,1	جس (جس)	15,8	جس (جس)	14
		32,1	جس (جس)	21,9	جس (جس)	15
		34,10	جس (جس)	19,2	جس (جس)	16
22,8	آلة (آلة)	24,1	جس (جس)	31,4	جس (جس)	17
41,15	آلة (آلة)	22,6-7	جس (جس)	30,5	جس (جس)	18
27,3	آلة	13,5	جس (جس)	29,5-6	جس (جس)	19
20,6	آلة	14,7	جس (جس)	22,6	جس (جس)	20
10,5-10	آلة	21,27	جس (جس)	5,4	جس (جس)	21
9,2-3	آلة (آلة)	11,2	جس (جس)	26,3	جس (جس)	22
41,10	آلة (آلة)	12,8	جس (جس)	9,27	جس (جس)	23
11,5-6	آلة (آلة)	22,1	جس (جس)	21,52	جس (جس)	24
1...	آلة (آلة)	8,1	جس (جس)	11,7	جس (جس)	25
41,10	آلة (آلة)	33,8	جس (جس)	5,14	جس (جس)	26
25-26	آلة (آلة)	33,6	جس (جس)	14,9	جس (جس)	27
25-30	آلة (آلة)	18,1	جس (جس)	14,4-5	جس (جس)	28
27,4	آلة (آلة)	32,3	جس (جس)	22,6	جس (جس)	29
21,2	آلة (آلة)	13,5	جس (جس)	29,1	جس (جس)	30
31,9	آلة (آلة)	31,4,8	جس (جس)	13,7	جس (جس)	31
21,8	آلة (آلة)	10,1	جس (جس)	14,7	جس (جس)	32
7,3-4	آلة (آلة)	10,2	جس (جس)	11,1	جس (جس)	33
24,7	آلة (آلة)	11,1	جس (جس)	8,8	جس (جس)	34
8,9	آلة (آلة)	11,7	جس (جس)	31,0-8	جس (جس)	35
11,7	آلة (آلة)	25,4	جس (جس)		جس (جس)	36
30,1	آلة (آلة)	9,6-7	جس (جس)		جس (جس)	37
8,1	آلة (آلة)	25,5	جس (جس)	10,5	جس (جس)	38
34,9	آلة (آلة)	25,6	جس (جس)	19,3	جس (جس)	39
		4,7	جس (جس)	25,7	جس (جس)	40
		11,7	جس (جس)	23,8	جس (جس)	41
18,9	آلة (آلة)	11,1	جس (جس)	28,1	جس (جس)	42
11,10	آلة (آلة)	34,4	جس (جس)	31,9	جس (جس)	43
30,25	آلة (آلة)	11,10	جس (جس)	8,3	جس (جس)	44
21,7	آلة (آلة)	35,4	جس (جس)	30,7	جس (جس)	45
		34,3	جس (جس)	32,11	جس (جس)	46
		33,9	جس (جس)	14,4	جس (جس)	47
34,10	آلة (آلة)	33,4	جس (جس)	16,9,11	جس (جس)	48
34,11	آلة (آلة)	31,15	جس (جس)	16,8,11	جس (جس)	49
19,10	آلة (آلة)		جس (جس)	7,8	جس (جس)	50
12,1	آلة (آلة)		جس (جس)	5-7	جس (جس)	51
			جس (جس)	32,6	جس (جس)	52
			جس (جس)		جس (جس)	53
9,6	آلة (آلة)	E,11	جس (جس)		جس (جس)	54
11,7	آلة (آلة)	25,7	جس (جس)		جس (جس)	55
11,8	آلة (آلة)	11,21	جس (جس)	5,21,6,3	جس (جس)	56
		31,3	جس (جس)	10,1-7	جس (جس)	57

85	بداً المبادئ — مبدأ	35,14.	مقولات بالقتل	13,6-7 : 13,8 : (15,9) : 80
				19,10 : 16,3 : 16,6-7 : 16,8 : 17,2 :
	المبدأ الأول	33,6 : 35,5 : 35,14-15.		(17,9) : 18,1* : 18,3-4 : (18,10-
	المعرفة	9,1.		11) : 20,1 : 21,9* : 25,2-3 : 27,3 :
	المعرفة الأولى	8,6 : 9,1 : 9,7.		27,7.
	القرائن — قضايا	159.	المقولات	13,4* : 17,3 : 17,
				4 : 17,9*.
70	مقدمات في الأمور الإرادية	9,8.	الموجود	18,11.
	المقدمات الكلية الصادقة الضرورية	8,6 :		12,8 : 13,4 : (17,9) : 18,1 :
	(9,1-2).			18,2 : 18,10 : 28,7 : 28,8 : 29,3 :
	المقول	18,6 : 18,7.		31,7 : 33,9 : 33,5 : 33,15.
	مقولة علة	21,1.		21,3 : 27,8-9.
	المقول	18,8 : 18,9.		20,4 : 19- : 20,8)
75	المقولات	13,3 : 14,1 : 15,6 : 16,12 : 16,		(cf. 20,9 : 21,3 : 21,5-6 : 21,8).
		4 : 17,3 ¹¹ : 17,4 ¹⁴ : 17,9 : 18,3 :		
		18,10 : 20,1 : 21,9 : 23,2 : 27,6.		
	مقولات	18,1 : 20,17.	الوجود	17,4 : 19,10 : 20,
	مقولة بالقوة	19,5.		6 : 29,3 : 29,8 : 30,5 : 32,6 : 34,6.
	مقولات بالقوة	15,7 : (16,1) : 19,9 :		16,6-8 : 17,1-1 : 19,3-7 : 19,10 :
		25,2 : (27,3).		19,11 : 20,8 : 21,1 : 21,3-4 : 27,9 :
	مقول بالقتل	16,3 : 19,3 : 19,5 : 19,6 :		32,1 : 33,10-11 : 34,5-7 : 35,2 :
		19,7 : 20,2 : 21,9.		35,6-9.
				28,3-5.

D. — TERMES TECHNIQUES.

1	20,5	أخر ما يتجوز	9,1	يتأمن
31,7	31,7	« خور » «	12,2	« أمر » بزموت شهنة
26,4	26,4	« أدى » تودى	11,11	تجر حنا بزمون
9,8...	9,8	« أومر » أرض	E.s.c.	« أن » أن
11,7	3,7	« استات » الاستاد	C.s.c.	« السر » الإنسان
30,7	27,7	« امر ط » طالست	31,5	الإنسان بما يتجوز
18,6	34,12	« أمر » أمر واحد	26,2	« أول » الحق الأول
12,2	10,6	الأمور النظرية	36,2	القتل الأول
C.s.c.	10,7-8	« الإرادية الصفية	C.62	أداة الأولى
Poir...	23,2	« امر » تؤمن	26,2	التجوز الأول

B. — TITRES D'OUVRAGES.

- [illegible]

C. — SUJETS DES ASSERTIONS PRINCIPALES.

- [illegible]

INDEX ALPHABÉTIQUES

A. — Noms propres.

B. — Titres d'ouvrages.

C. — Sujets d'assertions principales.

D. — Termes techniques.

E. — Lexique grammatical.

F. — Index général.

Les renvois se lisent ainsi : — 1,2 : 2,4 : page 1, ligne 2 et page 3, ligne 4. — 10,2-4 : page 10, lignes 2 à 4. — 10,7¹ : page 10 ligne 7, note 1. — 11-19 : pages 11 à 19.
 * indique une opposition quelconque. A. : signifie : Index A., numéro 1.
 [...] placé en guise de référence avértil que le mot ne figure pas dans l'opuscule.

A. — NOMS PROPRES.

a. — Noms divins

الله 30,2¹ : 36,7¹ : (cf. 36,2).

الله الرحمن الرحيم 3,1.

الله العزيز 30,2¹.الله الحامد عن الضلالة 30,2¹.الله واجب القدر 30,2¹.الله واجب العقل 30,2¹.

b. — Noms de personnes

أبو بكر (9) 3,2¹.

أبو نصر القاراي (9) 36,7.

أبو نصر محمد بن محمد القاراي 1,3. —

Voir les n^{os} 7 et 8.أرسطاطاليس (13) 3,7¹ : 3,6¹ :7,6¹ : 8,3¹ : 11,12¹ : 11,2¹ : 24,6¹ :30,1¹.أرسطاس 24,6. — Voir le n^o 13.أرسطاليس 3,7¹ (*). — Voir le n^o 13.أرسطو 3,6 : 7,6 : 8,3 : 11,12 : 12,4¹ :13,2 : 25,4¹ : 30,1 : 30,8 : 33,13.— Voir les n^{os} 10-16.أرسطو (12) 10,8¹ (2).أرسطوطاليس (14) 3,5¹ : 3,6¹ : 137,6¹ : 8,3¹ : 11,12¹ : 13,2¹ : 24,6¹ :30,1¹.أرسطو ... 3,2¹.

أرسطو (9) 1,3 : 36,7.

أرسطو (13) 3,5 : 7,6 : 11,12.

أرسطو (9) 1,7.

أرسطو (9) 1,3. — 20

أرسطو 36,7¹.أرسطو الثاني 3,2¹.أرسطو (24) 4,6¹.

أرسطو 4,6 : 7,6 : 3,8.

c. — Noms de lieux

أرسطو

(12) Que ce soit la forme *أرسطاليس* qui répond le mieux aux huit signes que nous interprétons comme cachant le nom d'Aristote (voir Index E, n^o 4), ce n'est pas l'aspect de chacun d'eux qui nous le fait conjecturer : c'est la réapparition du premier (à droite) à la 3^e place et la réapparition du 3^e à la dernière.

TABLE DES MATIÈRES

- قال محمد بن محمد رضى الله عنها 3,2
 اسم العقل يقال على الحما. كثيرة 3,3
 (1) ما العقل الذى به يقول الجمهور فى الآثبات انه عاقل ... 4,4
 (2) واما العقل الذى يردده المتكلمون على الستم فيقولون فى الشىء - هذا مما يوجب
 العقل ... 7,9 (cf. 11,10)
 (3) واما العقل الذى يذكره ارسطو فى كتاب البرهان ... 9,5
 (4) واما العقل الذى يذكره فى المقالة السادسة من كتاب الاخلاق ... 9,1
 (5) واما العقل الذى يذكره فى كتاب النفس فانه جعله على اربعة الحما. 12,3
 فانطق الذى هو بالقوة هو ... 12,8
 فعل هذا المثال ... صارت نبتت الذات عطفًا ناقص ... 13,14
 فالعقل ناقص ... صار العقل المتكامل ... 13,15
 والعقل الفاعل الذى ذكره ارسطو فى المقالة الثامنة من كتاب النفس ... 14,6 - وفى
 ما مضى موضع بعض ... فاكنت الحاجة الى ان تجعل (الصور) فى مواد ... 14,3
 واما ان العقل الفاعل موجود فانه يبين فى كتاب النفس وتظاهر ان العقل الفاعل ليس
 بفعل دال على فعل حيز ... 15,5 ... الاجسام السائلة ... تسمى العقل الفاعل المواد
 والموضوعات التى فيها يحس ... 15,1 ... غير ان محرك السائل الاول ... ليس يمكن
 ان يكون ... هو ابتدا الاول ... 15,5-15,8
 (6) فاما ميداء 15,12 هو العقل الذى يذكره ارسطو فى حرف اللام 15,15 :
 هو العقل الاول ... 16,2
 كملت رسالة ابي نصر ... 16,7

حرف اللام من كتاب ما بعد الطبيعة وكل واحد من تلك الآخر
ايضا عقل الا ان ذلك هو العقل الاول والموجود الاول والواحد
الاول والحق الاول وهذه الاخر اثنا صارت عقلا عن ذاك على
ترتيب

والنظر فيها هو اكثر من هذا المقدار في هذه الاشياء خارج
عن غرضنا والسلام

كملت رسالة ابي نصر الفارابي في العقل

Em. p. 394-400.

... in littera : ... in littera : في حرف اللام ...

53. — ... [واحد ... واحد] : واحد ... واحد ...

... fuerunt : ... صارت ... : ...

[على ذلك الترتيب] : ... على ترتيب ...

54. — ... [في هذه الاشياء] : ... هذا : ...

... : ... والسلام ...

55. — ... واحد ... واحد ...

- قوته ان يقبل هذه الصور فتصير فيه في المستقبل بل نعتي ان له
 قوة ان يجعلها في المادة صوراً وهذه هي القوة على ان يفعل في غيره
 43 فانه هو الذي يجعله صوراً في المواد ثم يتحرى ان يقربها من المفارقة
قليلًا قليلًا الى ان يحصل العقل المستفاد فيصير عند ذلك جوهر
الانسان او الانسان بما يتجوهر به اقرب شيء الى العقل الفعال⁵
 44 وهذه هي السعادة القصوى والحياة الآخرة وهي ان يحصل للانسان
اخر شيء يتجوهر به وان يتحصل له كماله الاخير وهو ان يفعل
اخر ما يتجوهر به فعل اخر ما يتجوهر به وهذا معنى الحياة
 45 الآخرة واذا كان فعله ليس في شيء اخر خارج عن ذاته وان يفعل
هو ان يوجد ذاته فيكون ذاته وفعله وان يفعل شيئاً واحداً بمينه¹⁰
فحينئذ ليس يحتاج في قوامه الى ان يكون البدن مادة له ولا ايضا
يحتاج في شيء من افعاله ان يسترشد بفعل قوة نفسانية في جسم

Em p. (k) 301-317.

- تفهم : F : تفهم : F. m. g. No. — من اجل : F : من (فعل) : F. m. g. / k. — (او يقول قائل)
 — [الصوره] : F : الصوره : F. m. g. — [ان] : F : [فعل] : F. m. g. — [ان] : F. m. g. —
 43. — [عند] : F. m. g. — [عند] : F. m. g. — [عند] : F. m. g. — [عند] : F. m. g. — [عند] : F. m. g. —
 44. — [الانسان] : F. m. g. — [الانسان] : F. m. g. — [الانسان] : F. m. g. — [الانسان] : F. m. g. — [الانسان] : F. m. g. —
 45. — [ان] : F. m. g. — [ان] : F. m. g. — [ان] : F. m. g. — [ان] : F. m. g. — [ان] : F. m. g. —

وذلك ان الاخص في العقل الذي بالفعل كثيرا ما يترتب ويكون
 اقدم من الاشرف من قبل ان ترقينا نحن الى الاشياء التي هي اكل
 وجودا كثيرا ما يكون عن الاشياء التي هي انقص وجودا
 على ما بين في كتاب البرهان اذ كنا اثقا نترقى عن الاعرف
 عندنا الى ما هو مجهول وما هو اكل وجودا في نفسه هو اجهل
 عندنا اعني ان جهلنا به اشد فلذلك يضطر الى ان يكون ترتيب
 الموجودات في العقل الذي بالفعل على عكس ما عليه الامر في
 العقل الفعال والعقل الفعال يعقل اولاً من الموجودات الاكل 87
 فالأكل فان الصور التي هي اليوم صور في مواد هي في العقل
 10 الفعال صور متزعة لا بانها كانت موجودة في مواد فانتزعت بل

47.23-48.9 D.H.L.L.L.O.R.T.m.p.(f)g 271-282.

— وذلك يترتب (f) g cm cm. cm. — هو بالفعل H.T. — بالفعل H.L.L.O.H.m —
 g. — ترتيب L vid. : ترتيب J : ترتيب ما : يترتب H.O.L/p — الاخص :
 : او يكون (f) : ويكون (p) L.O. (f) — وذلك ان : يترتب p. cm. in (f) —
 — وكثيرا DH : كثيرا F.L.L.L.O.R.T.m.p. — وجودا : فيكون DH.(R).T —
 F.L. — كثيرا ما يكون (p) g. cm. : يكون F. cm. : يكون R. يكون (p) H.L.L.O.L. —
 وهل F : هل — L. cm. : التي — m : p. : من DH : g. : من L.O.R.T. —
 شين : شين O. شين L vid. : شين DH. : [ين اوسط] يوم : بين R. بين F.T. —
 F. cm. in. — من L.O.R.T. : من H.L. — R.T. cm. : الفا يوم H.L.L.O.m. —
 J.L.O.m — وكذلك T — O. d. : اذك J : اشد — اذ كفا ... وجودا p. cm. —
 H.L.L. — DH. : خطير DH. : g. e necessarium est : T. p. in. : يضطر
 O.T.m.g (d.k) في [من] m

37. — DH.L.m.p.g (k) — [فان الطل *est* فالعقل m (f) g : وانقل H.L. —
 [الأكمل *est* بالأكمل] m.p. : فلا أكمل H.L. — اولي : اولاً — L. cm. : هل O
 H. — H.L.L.L.O.R.m.g cm. : صور F — الصورة : الصور DH.L.L.O.m. —
 بانها F.L.(p).L.L.m — صورة H.L. : صور O.T. : بانها : في H.L.O.m —
 p. cm. : مودة L : موجود ل : موجودة DH.L.O.T.m — اما DH.F.R.T. : اما O

المستفاد وهو الذي جعل تلك الذات التي كانت عقلا بالقوة عقلا بالفعل وجعل المعقولات التي كانت معقولات بالقوة معقولات بالفعل³³

33 ونسبته الى العقل الذي بالقوة كنسبة الشمس الى العين التي هي بصر بالقوة ما دامت في ظلمة فان البصر انما يكون بصرا بالقوة ما دام في ظلمة ومعنى الظلمة هو الاشفاف بالقوة وعدم الاشفاف بالفعل ومعنى الاشفاف هو الاستنارة عن محاذاة منير فاذا حصل الضوء في البصر وفي الهواء وما جانشه صار البصر بما حصل فيه من الضوء بصرا بالفعل وصارت الالوان رؤية بالفعل

247-246 (L) m. p. (D.H.F.L.J.L.O.R.T. om. p. 47-46)

DE, etc. — (كذا: red) جعل تلك الذات التي كانت L om. — L om. : تلك
J om. — قرب الشمس... بالفعل m. p. (D.H.F.L.J.L.O.R.T. om. p. 47-46) : عقلا بالفعل
التي كانت معقولات بالقوة معقولات F om. — بالقوة H om. — التي كانت معقولات
وجعل المعقولات التي كانت معقولات R, T om. (bom. p. 47-46) : بالقوة معقولات m om
(كذا: red) معقولات بالفعل J om. — بالقوة معقولات بالفعل

...نسبة العقل الفعالي د : ونسبة العقل الفعالي H, L, J, O, R, T om. : ونسبة F om. — 33
F, H, L, J, O, R, T om. — (كذا: red) الشمس في العين om. — (أو نسبة العقل الفعالي
T (2) و T (3) : R, T om. : صر O. صر F, H, L, J, O, R, T om. — الذي T : الذي هو R : التي هي
— الظلمة (D.H.F.L.J.L.O.R.T. om. : ظلمة F, R, T om. — صيرة L, صيرة L, صيرة R
red eam habuit F. : فان البصر... في ظلمة om. p. 47-46 (bom. p. 47-46) : H, L, J, O, R, T om.
: بالقوة — (كذا: red) هو الاشفاف om. — الاشفاق L : الاشفاق F, H, L, J, O, R, T om.
L, J, O, R, T om. : الاشفاق H, L, J, O, R, T om. : او عدم H, L, J, O, R, T om. : عدم H — في القوة
— at non F, H, L, J, O, R, T om. : فيه من R, T om. — محاذات J : محاذاة — الاشفاق
جانشه L : جانشه F, H, L, J, O, R, T om. — صر R, T om. : في F, H, L, J, O, R, T om.
red L delet. : وفي الهواء L delet. — [الهواء] m. : البصير J : البصير F, H, L, J, O, R, T om. —
R, T om. [bom. p. 47-46] : وفي الهواء وما جانشه صار البصر — R, T om. [bom. p. 47-46]
بصيرا L, J : بصرا D, J : « visus » F, H, L, J, O, R, T om. : صر R om. —
EH (كذا: red) J om. : بصير

28 خارجا عن ذاته بل انما عقل "ذاته" وبين انّه اذا عقل ذاته من حيث ذاته عقل بالفاعل لم يحصل له مما عقل من ذاته شيء موجود وجوده في ذاته غير وجوده وهو معقول بالفاعل بل يكون قد عقل من ذاته موجودا ما وجوده وهو معقول هو وجوده في ذاته فاذا "تصير" هذه الذات معقولة بالفاعل وان لم تكن "فيما" قبل ان "تعقل" معقولة بالقوة بل كانت معقولة بالفاعل الا انها عقلت بالفاعل على ان وجودها في نفسها عقل بالفاعل ومعقول بالفاعل على خلاف ما عقلت هذه الاشياء باعيانها اولا فانها عقلت اولا على انها انتزعت عن موادها التي كان فيها وجودها وعلى انها كانت معقولات بالقوة وعقلت ثانيا وجودها ليس ذلك الوجود المتقدم بل وجودها مفارق لموادها على انها صور لا في موادها وعلى انها

14-70-456 D.H.A.L.I.B.S.T.O.F.C.P. 163-28.

ذاتك من حيث ذاته λ : ذاتك $(m, n, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z)$ على $H_1(m, n)$ — $FILL(O, R)$ على $H_1(m, n)$ —
 من ذاتك على ذاته (m, n) : $[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100]$

[illegible]

- 17 فعلى هذا المثال ينبغي ان تتفهم حصول صور الموجودات في تلك الذات التي سماها ارسطو في كتاب النفس عقلا بالقوة فهي ما دامت ليس فيها شئ من صور الموجودات فهي عقل بالقوة فاذا حصلت فيها صور الموجودات على المثال الذي ذكرناه صارت تلك الذات عقلا بالفعل فهذا معنى العقل بالفعل فاذا حصلت فيه 5 المقولات التي انتزعها عن المواد صارت تلك المقولات مقولات بالفعل وقد كانت من قبل ان تنتزع عن موادها مقولات بالقوة وهي اذا انتزعت حصلت مقولات بالفعل بان حصلت صوراً لتلك الذات لتلك الذات اذا صارت عقلا بالفعل بالثي هي بالفعل مقولات فأنها مقولات بالفعل وانها عقل بالفعل شئ واحد بعينه ومعنى 10

43,6-16 DILL.J.L.O.R.T.m p.(k).g 110-124.

— ايجاز : الخيار * - - وقد T : قد * — Em om : Eill : ع : عقت R : عقت O : عقت J : عقت
H₁,O,R,m : at con : بينها من غير ... تحت الحقة : m : pr : om : (homat.) : F(s) *

— intelligas : بينهما H₁,O,R,T : فهم F : سفي : سفي R : تفهم H₁ : 17. —
: ارسطوطاليس H₁,J,L,O : ارسطو F : — : [الصور] m : صور * — : H₁,m :
H₁,O,g,m : ع : عقت F : عقت H₁,J,L,O,T : صورة O : صور * — ارسطوطاليس R :
حصلت O : حصلت J : حصلت فيها H₁ : وما دامت ما : وهو ما دامت J : فاذا
H₁ : J : انذات * — ذكرناه F : ذكرناه R : ذكرناه H₁ : —
فهذا معنى العقل بالفعل O om : — معنى : وهذا معنى J : فهذا معنى (k)

18. — J : L om : — : حصلت H₁,O,R,T,m : —
في H₁,L,O,R,T : من L : — : من H₁,O,R : — : m : — : m : — :
DEJ,L,O : انتزع (k) H₁,J,m,g : — : تلك المقولات om : om : E(s) : المقولات
J : بان H₁ : — : — : — : H₁,J,L,O,R,T : وهي (k) F : — : ينتزع
: بالثي J : بالثي R : بالثي (k) H₁ : — : — : — : F : فان : فان R : — :
— : (cf. m. 11) : بنفس F : مقولات بالفعل H₁ : — : بالفعل مقولات H₁ : — : فالتى F :
H₁ : [وأنها m : فأنها] : — : فأنها N : — : فأنها حصلت ... مقولات om : om : om :
F om : (homat.) — : فأنها مقولات om : — : وانها L : — : فأنها T : فأنها R : فأنها O : فأنها

يقبله العقل" فانما يعتون به المشهور في بادي راي "الجميع" فان
 بادي "الراي المشترك عند الجميع او الاكثر يسمونه العقل" وانت
 تبين "ذلك متى استقرت" كلامهم "شيئا شيئا مما يتخاطبون فيه
 وبه" او "مما يكتبونه في كتبهم ويستعملون فيه هذه اللفظة"

⑤ واما العقل الذي يذكره ارسطو في كتاب البرهان فانه انما ⑥

يعني "به" قوة النفس التي بها يحصل للانسان اليقين بالمقدمات الكلية
 الصادقة الضرورية لا عن قياس اصلا ولا عن فكر بل بالفطرة
 والطبع "او" من "صباه او" من حيث لا يشعر من انما حصلت
 وكيف حصلت "فان هذه القوة جزء" ما "من النفس يحصل" لها

40-44. 34-44. DH F.L.J.L.O.R.T.m.p. (4). 40-44.

رأي : F.L.O.R. — "H.m.p. (4) : او لا يلب العقل H. — J.O. om. —
 الجمهور : R. الجميع H.m.p. (4). F.H.I.J.L.O.T. — " — ازان عند L. الراي عند H. DH.
 m. : فانه J.L.O. : قامت F. وانت J. وانت R. وانت F. T. — "H.O. — "البادي J. : بادي"
 «animaduer- : تبين (H.m.p. 4) وسمعت O. تبين I. سمع R. شيئ F. — [وقد]
 استقرت F. استقرت T. استقرت (H.m.p. 4) — تبين H. تبين J. Distinctio :
 H.m.p. (4). F. — استقرت J. استقرت R. — استقرت J. : استقرت I.
 — "H.m.p. (4). F. — "H.m.p. (4). F. — "H.m.p. (4). F. —
 — "H.m.p. (4). F. — "H.m.p. (4). F. — "H.m.p. (4). F. —
 اللفظ J.L. : اللفظة H. (4). H.

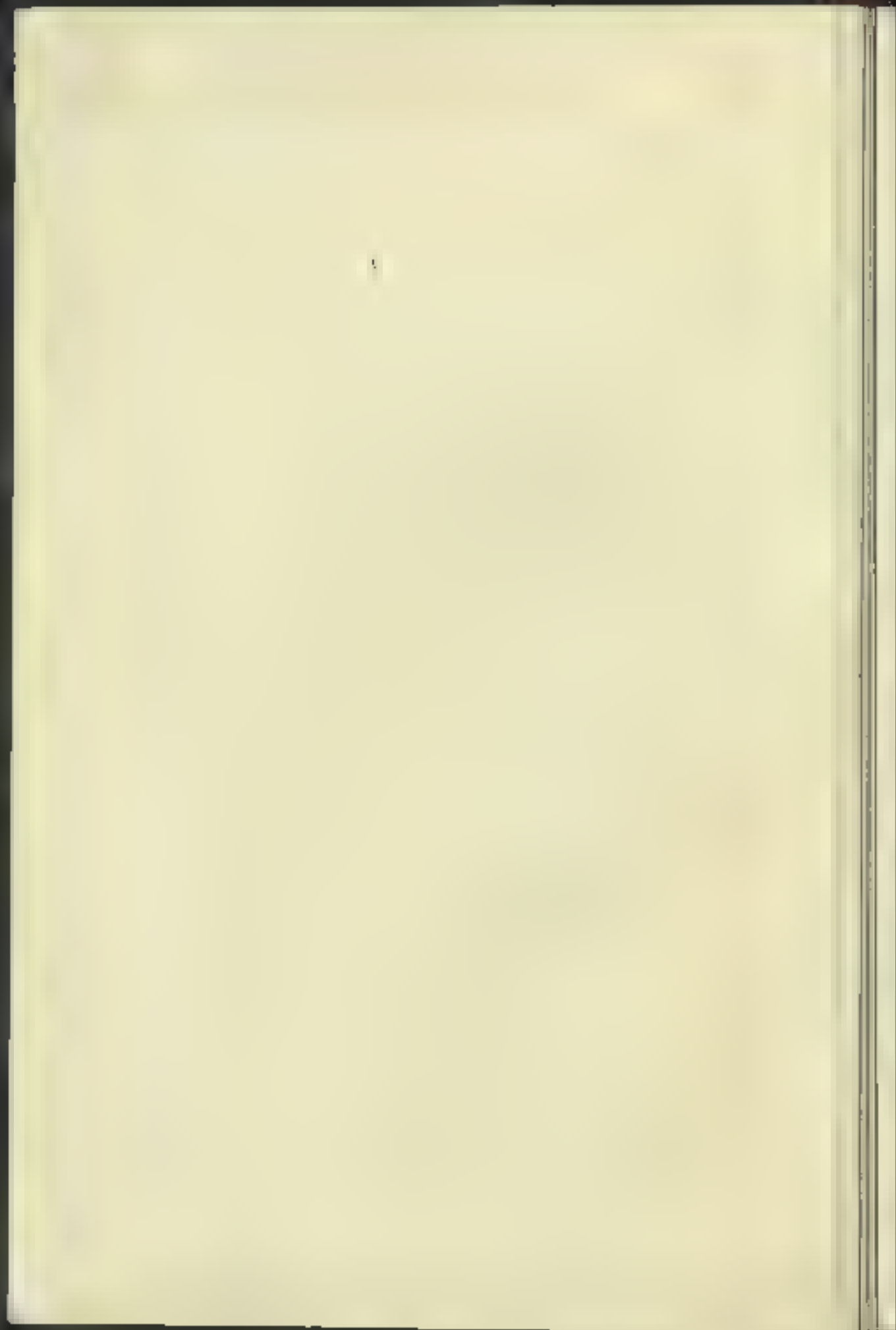
8. — "R. gram. — DH gram. — (ad vide Notice, 13. — "m. (non
 g.h) add. [ثالث] — "H.m.p. (4) : يذكره J.L.O. (4) : يذكره H.m.p. (4) :
 I.R. يعني H.m.p. (4). J.L.O. — " — "J.L.O. : فانه — "O.R. : ارسطو طالع :
 O. الضرورية — "F. : به H.m.p. (4). J.L.O. — " — "H.m.p. (4) :
 H.I.J.L.O.R. — " — "H.m.p. (4) : الفطرة R. : الفطرة H.I.J.L.O. — " — "J.L.O. :
 H.I.J.L.O. — " — "H.m.p. (4) : من H.I.O. — " — "H.m.p. (4) :
 H.I.O. — " — "H.m.p. (4) : وكيف حصلت — "H.m.p. (4) : او F. — " —
 L.O. omit. — "H.m.p. (4) : ما (H.m.p. 4) — "H.m.p. (4) : جزء H. : جزء D. : جزء F. :
 DH, T. : فاج H.I.J.L.O. — " — "H.m.p. (4) : يحصل J. : يحصل

استنباط ما ينبغي ان يؤثر من خير او يتجنب من شر ويمتنعون
ان يوقعوا هذا الاسم على من كان جيد الروية في استنباط ما هو
شر بل يسمونه فكرا وداهية واشياء هذه الاسماء وجودة
الروية في استنباط ما هو في الحقيقة خير ليفعل وفي استنباط ما
هو شر ليتجنب هو تعقل فهو لا انا يعنون بالعقل على المعنى
4 الكلي ما يعنيه ارسطو بالتعقل او اما من سمي معوية عاقلا فانه
اراد به جودة الروية في استنباط ما ينبغي ان يؤثر او يتجنب
على الاطلاق وهو لا متى توافقوا في امر معوية او امثاله بان
يراجعوا في من هو عاقل عندهم هل يسمون بهذا الاسم من

39, 12-20 DH.F.I.I.L.O.R.T.m.p.(k). [1-6] p 15-21.

يتعرب O : يتجنب R.I.L.I. F.I.I. - [و] e m. : او H.s. etc. * - او I : ان * -
H.T.m.p. : تقدموا O : يوقعوا * - [ويمتنعون] e m. : ويمتنعون * - يتجنب DH
: متكرا I.I.L.I. : متكرا F () : متكرا Not * - و a : في * - الفهم O.I.L.I. : الروية
O : او واحدا : او داهيا R.I.L. : وداهيا R : وداهية F * - ماكرا H.R.T. : متاكرا P
: الروية * - عدين في I : عدين من I.L.O. : هذه H.T.m.p. * - داهية T : او واحدا
O : ليتجنب I.L. : ليتجنب I e m. : ليتجنب R : ليتجنب F * - ازوية I : ازوية O
F.I.I.L.O. : عقل a : العقل I.L. : عقل I.T. : عقل H.O. : ليتجنب I : ليتجنب
O () : يعني F : منه R : منه () : منه I : منه H. : منه DH.m.p. om. : على R.T.
ارسطوطاليس F.I.I.L.O.T. : ارسطوطاليس DH.R. : ارسطو F * - بيته I : بيته

4. - H.I.O.m. : سمي I.R. : سمي DH : معوية O : معوية I : معوية T : معوية R : معوية I.L.I. : سمي F (p) :
- ارادته O : اراده * - [فانه] m : فانه I.L. : فانه H.I.O. * - m : معوية
F.T. : و R.T. : ان I : او H.I.L.I. * - يؤثر O : يؤثر * - ازوية O : الروية *
- من T. : ت. : يتجنب H : يتجنب O : يتجنب I : يتجنب I.L. : يتجنب R : يتجنب
- m : ووقفوا H.T. : توقفوا O : توافقوا I : توافقوا Not : توافقوا (k) : توافقوا
I : معوية DH : معوية k : معوية R : معوية I.O. : معوية F : معوية I.L. : معوية O : في *
I.R. : راجعوا H.I.L.O. (m.p) : و F (p) : او H.I.L.I.O.R.m. : معوية m : معوية
يسمون * - بل O : هل * - قمين H.I.L.I.O. (R) : في من F * - تراجعوا F : تراجعوا



رسالة
في العقل

لأبي نصر محمد بن محمد
الغزالي

De illis eode supra, in NOTIC. 1,6.

B.A.S. VIII - 1 (1905): ALFAR, 771-794

(1)—1

SIGLES ET ABBRÉVIATIONS

En arabe.

- A Man. arabe Add. 7518, Rich. du Brit. Mus. de Londres. Daté 1105/1604.
Voir p. xi et p. xv.
- a Le man. A connu par des citations. Voir p. xi.
- B Man. arabe « 1. lig. 388 » de la Staatsbibl. de Berlin (XV^e s.). — Voir p. xi.
- b Le man. B connu par des citations. — Voir p. xi et p. xv.
- D L'édition princeps Diermann (Leyde, 1800). — Voir p. ix et p. x, n. 3.
- F Le man. arabe 5316 de la Bibl. Faik, à Stamboul (XII^e-XIII^e s.). — Voir p. xii.
- H Impression égyptienne (Le Caire, 1325 1907). — Voir p. x.
- I « Arabic MS 3632 » de l'India Office, à Londres (XII^e-XVII^e s.). — Voir p. xii.
- J Man. arabe 764 386 de l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth (XIX^e s.).
Voir p. xii.
- L Man. arabe « 461 16,600 » du Brit. Mus. de Londres (XVII^e s.). — Voir p. xiii.
- O « Arab. d. 84 » de la Bodléienne, à Oxford. Daté de 1040 1630. — Voir p. xiii.
- R Man. ar. 1181 de la Bibl. Raghib Pachia, à Stamboul (XV^e-XVI^e s.). — Voir p. xiv.
- T Man. 631 (n^o 2011) de la Bibl. du Parlement, à Téhéran (XVIII^e s.). — Cf. p. xiv.
- s Éd. Hibern. (Téhéran, 1292 1963) des *Al-Jafid al-arbatat* d'Abu Ghazaly. — Voir p. xv.

En latin.

- q Édition en vers (Paris, 1900) de la traduction latine. — Voir p. xvi.
- q' Apparat critique de q. — Voir p. xvi.
- r Citations faites par G. Tcherny, O. P. (Kain, 1926). — Voir p. xvi.

En hébreu.

- k Man. hébr. 954 (Or. 110), 1^{er} de la Bibl. Nat. de Paris (XV^e s.). — Voir p. xviii.
- m Man. « hébr. 125 » de la Bayer. Staatsbibl. de Munich. — Voir p. xix.
- p Man. hébreu 163 (a.f. 1101), 2^e de la Bibl. Nat. de Paris. Non daté. — Voir p. xvii.

[^{1,2}] Graphies successives. — [¹] Graphie originale et relouche. — [²] Graphie secondaire, marginale ou interlinéaire.

() Discordance sur un point accessoire, ou imprécision. — Voir p. xviii.

⋮ Passage d'une ligne à l'autre.

add. : addit, addant. — c. : cum. — del. : deletus. — hom., homot., homolo-
telonou. — ind. : indistincte, indéterminée. — in., lin. : in initio. — in., in
marg. : in margine. — mill : « millimètres ». — om. : omittit, omittunt. —
s.p. : sine puncto. — spat. vac. : spatium vacuum. — vid., : videtur, videntur.

Chacune des unités critiques est ordinairement divisée en deux membres par les deux-points (:). Le premier membre est réservé aux témoins de la lecture admise dans le texte ; dans le second sont groupées les variantes diverses, distinguées les unes des autres par une virgule (,) ou un point-et-virgule (;). Parfois le premier membre est abrégé ou supprimé, ayant paru inutile. Lorsqu'un témoin ne concorde pas sur un point accessoire avec ceux auxquels il est joint, ou lorsque son témoignage est infirmé pour une cause accidentelle, le sigle est mis entre parenthèses. Lorsqu'un mot arabe suggéré par une traduction n'a été rencontré dans aucun manuscrit arabe, il est placé entre crochets, parce qu'il dépend d'une interprétation de l'éditeur.

Une fois constituée, chaque unité critique fournit, en principe, toutes les lectures des divers témoins (T excepté : cf. p. vii). Mais, comme le relevé des variantes est resté positif tout le long de notre travail et n'a jamais été complété *ex auctore*, il y a des cas où plusieurs manuscrits ne sont pas nommés. Dans ces cas, on se rappellera que c'est H qui a servi de base à nos collations.

3° ORTHOGRAPE ET PRÉSENTATION TYPOGRAPHIQUE. — L'orthographe la plus ordinairement suivie est celle du manuscrit arabe le plus ancien, F. Mais j'ai gardé une certaine liberté.

Le *sectionnement* de l'opuscule sera moins accentué qu'il ne l'était jusqu'ici et affectera moins de symétrie. On sait pourquoi (voir p. vii). — La *numérotation* marginale de paragraphes a été, en conséquence, établie continue d'un bout à l'autre de l'opuscule, sans trace de sectionnement. Dans quelle mesure ces paragraphes coïncident-ils avec les signes de division trouvés ailleurs, je ne l'ai indiqué qu rarement. Les manuscrits ne paraissant livrer que des interprétations de copistes ou de lecteurs, je me suis contenté de m'en inspirer. — Quelques *alinéas* des précédentes éditions ont été retenus (parfois un peu déplacés). Une fois le procédé admis, j'ai évité d'en raréfier l'application afin de ne pas paraître donner à chaque cas une importance qu'il n'est nullement dans mon intention de leur donner.

5° TITRES COURANTS ET INDEX. — Les *titres courants* ont été rédigés indépendamment de la traduction latine, à laquelle cependant a été demandé un minimum de corrélation. Afin d'éviter les confusions, les principaux termes techniques arabes ont été simplement transcrits.

Les *index* sont rédigés sans parcimonie et de telle sorte que, tout en remplissant leur rôle, ils répondent à quelques-unes des questions que ne manqueront pas de se poser les lecteurs.

MASSIGNON (L.). — *Notes sur le texte original arabe du « De Intellectu » d'Al Farabi*, Extrait des *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen âge*, t. IV, p. 151-158 (Paris, J. Vrin, 1930). — Montre par quelques exemples l'insuffisance de l'édition de Dieterici ; établit une « Table de concordance latine-arabe des termes techniques » (p. 151-158) ; et reproduit, pour la partie absente des éditions arabes, la version latine de Rosenstein (voir plus haut, p. xvii) faite sur l'hébreu.

MAKHOUD (IBRAHIM), Docteur es Lettres. — *La place d'Al Farabi dans l'école philosophique musulmane*. Préface de M. Louis Massignon, Professeur au Collège de France (Paris, V.E., Adrien-Maisonneuve, 5, rue de Tournou, 1934). — Consacre plusieurs pages à notre opus-cule, étudie « à l'aide des meilleurs travaux européens » considère l'édition Dieterici comme plus correcte que celle du Caire, tout en concluant, p. 221, que « les écrits d'Al Farabi doivent être publiés de nouveau ». Est nettement favorable (p. 140) à l'authenticité de la dernière partie, connue par les traductions.

Dans d'autres ouvrages ou articles j'ai encore trouvé d'utiles informations pour l'établissement du texte, en particulier dans ceux de T. de Boer, Alb. Nagy, D. Nennark, M. Horten, A.-M. Boichon,

III. — NOTRE ÉDITION.

1° PLAN GÉNÉRAL. — Notre but est de faire connaître la *Risalat* telle qu'Alfarabi l'a écrite. Que le texte s'écarte, ou non, des traductions médiévales, notamment de la traduction latine, cela nous intéresse personnellement, mais cela reste, pour notre rôle d'éditeur, secondaire.

2° ÉTABLISSEMENT DE TEXTE. — Parmi les manuscrits arabes utilisés, aucun n'a été jugé digne d'être reproduit tel quel : pas même F, qui a conservé la recension intégrale, et se recommande en outre par son ancienneté. Nous avons donc tenu compte, dans l'établissement du texte, des autres manuscrits arabes et aussi de ce que nous lisions à travers les versions hébraïques et la version latine. — Notons que la rédaction d'Alfarabi ne semble pas avoir été transmise avec ce respect dont furent l'objet certains grands ouvrages philosophiques arabes. Les déformations survenues, celles-là même qui intéressent les parties articulées des développements, tiennent d'ailleurs souvent à des détails de graphie dont l'importance n'apparaît que lorsqu'un nouveau copiste ou éditeur ou traducteur s'y perd la bonne route.

3° L'APPARAT. — Les titres de l'Apparat indiquent, pour chaque page : les principaux documents, les pages et lignes de l'édition arabe DIETERICI, et les lignes de l'édition latine GILSON.

En résumé, si l'on évite de suivre les enchevêtrements secondaires dont la complexité ferait perdre de vue les lignes générales, on aura le schéma suivant :

Date		AUTOGRAPHES ou AUTOGRAPHES		Date	
920-930 ?				920-930 ?	
		[Recension complète]	[Recension incomplète]		
xiii ^e -xiv ^e s.	[g]		F		vers 1194
xiii ^e -xiv ^e s.	... ^a g... ^a g...				xiii ^e s.
1314		[m]	[p]		
xv-xvi ^e s.		m	p		
1608	éd. pr.			II	xv-xvi ^e s.
1630			[p]		
1638	éd. Cas.			T	v. 1633
xvii ^e s.			L		xvii ^e s.
1656		éd. Ros.	A		1694
1690			J		xix ^e s.
1930					1907

7° Traductions modernes et Etudes diverses.

Les traductions modernes ont été examinées dans la mesure où elles paraissent capables de suggérer ou de confirmer des lectures du texte original. Et de même les études diverses, rédigées en arabe ou en d'autres langues. Nommions :

ROSENSTEIN (M.). — [Traduction latine de l'hébreu : voir p. xvi].

DIETRICI (D^r. Fr.). — *Alfarabi's philosophische Abhandlungen. Aus dem Arabischen übersetzt* (Leiden, E. J. Brill, 1892). — Donne la traduction allemande (p. 61-76) du texte arabe précédemment édité (voir plus haut, p. ix). Puis, afin de compléter cette « offenbar unvollendete Abhandlung » a recours à Rosenstein (p. 76, 16 à p. 81).

CARRA DE Vaux (Le B^{re}). — *Anicetus*, dans la collection *Les grands philosophes* (Paris, F. Alcan, 1910). — Analysant l'opuscule (p. 90-103), l'auteur traduit parfois littéralement des phrases arabes, lues dans l'édition de Dietrici. — De lui dépendent beaucoup d'écrivains.

GISLER (Et.). — Les pages 123-141 de la publication signalée plus haut, p. xvi, n. 3, contiennent une traduction française de la traduction latine médiévale, soigneusement comparée avec la traduction allemande du texte arabe faite par Dietrici.

II et T sont prochement apparentés, comme le montre leur accord dans quelques additions (21,7¹²) ou omissions (16,8¹² ; 16,9¹ ; 23,1-2¹ ; 25,2-3¹⁰ ; 25,8¹²).

B semble devoir être placé dans le voisinage de R-T, car B est assez souvent d'accord avec eux dans les cas où ils s'opposent à d'autres.

A doit être rapproché de J-L-O plus que de B-R-T, si l'on en juge par les variantes A (19,7¹⁷ ; 26,5²⁰ ; 26,5¹²).

B-R-T doivent donc être distingués des autres manuscrits : III, 16,8¹³ ; 19,6¹² ; 26,1¹² ; 26,5²⁰ ; 26,5¹².

A-B-I-J-L-O-R-T, c'est-à-dire tous nos manuscrits arabes sauf F, seront placés d'un même côté, parce qu'ils ne présentent que la recension incomplète, tandis que F-g-m-p ont conservé la recension complète ; III parce que les deux groupes s'opposent parfois même à l'intérieur de la partie commune : 25,6¹ ; (26,4²⁰).

g-g', c'est-à-dire l'ensemble des exemplaires III la traduction latine médiévale, semblent bien provenir d'un même prototype [*g]. Tout au plus, pourrait-on conjecturer la présence de leçons marginales dans le modèle arabe.

[*g] a été rédigé d'après un exemplaire arabe.

[*p], c'est-à-dire le prototype de la traduction hébraïque contenue en p, a été rédigé immédiatement d'après l'arabe, car on trouve reproduits en p certains mots arabes : I, 15,3,26 (pour notre 25,6¹).

[*m], c'est-à-dire le prototype de la traduction hébraïque contenue en m, a été rédigé lui aussi d'après un exemplaire arabe.

[*m] et [*p] ont-ils été influencés par la traduction latine ? L. Massignon (p. 152) l'affirmerait. Mais cela me paraît difficile à prouver.

F n'a été le modèle arabe d'aucune des traductions g.m.p., car, à supposer que la chronologie (III la topologie) permette l'hypothèse, elle est contredite par ce fait que F omet des passages que n'omettent pas les traductions g (15,10¹¹ ; 18,1¹² ; 19,6¹⁰ ; 28,5¹¹ ; 29,7⁶) ; ou m (19,6¹⁰ ; 29,7⁶) ; ou p (19,6¹⁰ ; 28,5¹² ; 29,7⁷).

[G]-[M]-[P], c'est-à-dire les modèles arabes qui ont servi aux auteurs de [*g], [*m], [*p], doivent-ils être considérés comme distincts les uns des autres ? J'hésite à donner des réponses complètes et précises. — L'accord de g et m contre F-p n'est pas rare (33,10¹ ; 33,11¹ ; 34,1⁹) ; mais parfois c'est m et p III qui semblent plus proches (36,4¹).

Est-il certain que la recension que nous qualifions d'incomplète est devenue telle indépendamment de la volonté de l'auteur, de quelque façon qu'elle se soit manifestée, je n'oserais l'affirmer.

Au manuscrit e hebr. 125 a de la Bayer. Staatsbibl. de Munich ■ (= m) a été demandé un spécimen de cette traduction. L'opuscule en remplit les feuillets 68r-70r : vingt-sept lignes à chaque page, sauf à la dernière, qui compte 33 lignes (1). — Le collationnement avec mon texte arabe a été fait intégralement par l'intermédiaire d'une bonne photographie blanc sur noir, restée à ma disposition.

3. *Écritures chez les écrivains arabes*. — Contentons-nous de noter deux observations :

Les passages d'Alfarabi reproduits dans le Commentaire hébreu que Moïse de Narbonne (m. vers 1262) fit sur le *Hugy ibn Ya'qub* (2), passages racontés par nous dans les fol. 171-174^r du manuscrit *Petr. 16* de la Staatsbibliothek de Munich, nous ont été peu utiles.

Le *Sefer hašemot* d'Abu Falaquera semble signalé indirectement par C. Brockelmann dans l'un des passages qui concernent notre opuscule (3) : j'ai parcouru l'ouvrage (4), mais sans profit.

6° Classement généalogique.

Quelques relations entre nos documents paraissent nettes et certaines. D'autres restent dans le vague.

E et ■ sont des réimpressions de D : voir p. ix-a.

O ne reçoit son texte que des manuscrits A et B : voir p. ix.

[J], c'est-à-dire cet ancêtre du moderne J que nous avons fait entrevoir p. xii, n'est identique à aucun de nos manuscrits. — Nous ne savons d'ailleurs à quelle époque il faudrait le placer.

J et L sont apparentés : cf. 3,2^a : 26,4^a : 27,4^a : 29,5^a.

J et O le sont aussi : 7,10^a : etc.

J-L-O sont à rapprocher les uns des autres, car ils ont en propre quelques menues variantes identiques (18,2^a : 23,9^a : 26,3^a : 30,1¹⁰) et des omissions de plusieurs mots (24,1^a : 26,7¹¹).

L est prochainement apparenté à I et à O (19,9^a : etc.) : mais il ne pourrait, même si la chronologie le permet, être une simple copie de L (13,5^a : 13,7^a : 26,3^a), ni de O (12,7^a : 16,1¹²).

I-J-L-O sont très souvent d'accord.

(1) *המאמר בשם והמשפטים והמשיבט לאבן עזר* — *השם ספר השכל* — *המשפטים והמשיבט לאבן עזר שהם בן שחר אלשיכאב*.

(2) Ils ont été traduits par S. Moss, *Mélanges*... p. 306 suiv. — Le commentaire aurait été achevé en 1211 (voir *ibid.* p. 304, n. 1).

(3) *Geschichte der Arabischen Literatur*, Erster Supplementband (Leiden, E. J. Brill, 1937), p. 377, l. 12. — Le n. 4... de *Intell.* (p. 377, 9) est identique au n. 4 *R. jil'-lajl* (p. 377, 12), dont il est séparé accidentellement par le n. 3. *L'qin al-shamit* (p. 377, 13).

(4) Dans l'édition du Dr. phil. Moritz David (Berlin, M. Poppelager, 1902).

notre opuscule (1). Le feuillet 151 est en parchemin, les autres en papier ; mais l'écriture ne semble pas différer. Dimensions : 20x14 cm. dont 16x10 cm. environ pour la partie écrite, avec 27 lignes par page. Aucune date n'est fournie pour cette pièce par le *Catalogue* (2). — J'ai collationné intégralement mon texte avec ce manuscrit, ou plutôt avec une bonne photographie blanc sur noir qui a été à ma disposition tout le long de mon travail.

H. *Paraphrase de Yodaryah ou יודאריה ז"ל*. Cette traduction, ou, plus exactement, cette paraphrase, religée par Isidore Pespière (1770-1840) de Béziers, a été signalée depuis longtemps, par J. Goldenthal (1815-1868) identifiant à demi le manuscrit XXXII-423 de Vienne (3) et par S. Munk identifiant le manuscrit hébreu n° 284-Or. 1101, f. 104-Par. 441. Elle remonterait aux premières années du XIV^e siècle ; et bien que Mor. Steinschneider et Ad. Neubauer - Ern. Renan ne s'accrochaient pas sur la date exacte, elle se place bien entre la traduction tiberique anonyme dont nous venons de parler et celle de Calonymos ben Calonymos (5).

* C'est l'exemplaire de Paris, le manuscrit hébreu 284-Or. 1101, f. 104-Par. 441 de la Bibliothèque Nationale — qui a été examiné, par l'intermédiaire d'une bonne photographie blanc sur noir. Il n'est pas daté. Le *Catalogue* (p. 175) le fait remonter au XV^e siècle. Dans ce « volume in 4 de 94 feuillets, d'une très belle écriture caligraphique espagnole ou plutôt provençale » (6) le petit traité occupe les 31 premiers feuillets (1-1 = 2 premiers mots de 27), soit environ 1000 lignes ou 10 000 mots. Le nom d'Alfarabi n'y paraît pas ; mais c'est bien son opuscule que paraphrase Yodaryah directement ou indirectement. Nous avons identifié à l'aide de l'arabe les passages qui semblent être un écho du texte d'Alfarabi, car rien ne les distingue. Malgré que leur autorité soit encore plus faible que celle d'une simple traduction, ils appartiennent, et si et là, au témoignage qui n'est pas à dédaigner (7).

L'exemplaire venant de la paraphrase, tel, du moins, qu'il est décrit par Goldenthal, n'est pas absolument identique au manuscrit de Paris, bien que l'identité fondamentale soit certaine. Mais nous avons jugé inutile à notre but d'examiner davantage cette paraphrase.

C. *Traduction de Calonymos ben Calonymos*. Cette nouvelle traduction hébraïque, faite par le grand traducteur juif, fut achevée le 9 Nisan 6074 (27 Avril 1314) en Provence (8).

ספר השכל המשישכלת לאבי יודאריה ז"ל — וזהו ספר השכל
המשכל המשישכל לאבי יודאריה

(2) *Catalogue des manuscrits hébreux et samaritains de la Bibliothèque impériale* (Paris, 1866), p. 21.

(3) *Die neuerschienen handschriftlichen hebraischen Werke der k. Hofbibliothek zu Wien* (Wien, 1851), p. 35-37.

(4) *Mélanges de Philosophie juive et arabe* (Paris, 1859), p. 350, n. 2 et p. 496. — S. Munk renvoie à la notice qu'il a donnée du manuscrit dans les *Archives israélites*, ann. 1847, p. 67 et suiv.

(5) Voir l'*Histoire littéraire de la France*, t. XXXI (1890), p. 704 et p. 439.

(6) *Hist. litt. de la France*, t. XXXI, p. 323.

(7) La paraphrase semble dépendre, au moins en partie, immédiatement de l'arabe, comme en témoigne le nom propre ספריה, absent de m et p.

(8) *Histoire litt. de la France*, t. XXXI (1893), p. 429.

2^e MANUSCRITS. — L'Apparat critique de l'édition GUSON (g^e) nous fait connaître le texte de sept manuscrits latins, choisis entre dix (1). Nous nous contentons de les désigner par le sigle global g^e.

3^e AUTRES DOCUMENTS LATINS ? — Existait-il, au Moyen âge, une traduction latine autre que la précédente ? Nous n'avons pas fait d'enquête nouvelle.

Les citations de l'opuscule faites par les Scolastiques révèlent-elles une documentation rejoignant l'arabe par une autre voie que la traduction latine connue ? Nous n'avons rien repensé qui nous le fasse conjecturer.

5^e Versions hébraïques.

Plusieurs traductions du *Fi'l-Aql*, faites en hébreu dès le Moyen âge, sont d'autant plus utiles qu'elles sont complètes.

1. ROBERTUS ROSENKRANTZ. — En 1828 « un jeune rabbin allemand, M. Michael Rosenkrantz, a publié, comme thèse de doctorat la version hébraïque de cet opuscule, accompagnée d'une traduction latine et de quelques notes : *Abû-Nasr Alfarabi de intellectu intellectuque commentatio*, etc. Brestan, 1828, in-8^o ». C'est en ces termes que s'exprimait S. Munk dans une note de son édition du *Guide des Épiques* de Maimonide, t. II (1861), p. 439. Cet imprimé étant qualifié de très rare, j'ai cru inutile de me mettre en frais pour le consulter, car, à en juger par les appréciations recueillies g^a et 12, il ne m'aurait pas dispensé de recourir, comme je l'ai fait, aux manuscrits hébraïques eux-mêmes, et, d'autre part, son apport le plus précieux m'était connu par les publications de Dieterici et de Gilman-Massigou (note p. xxi-xxij).

2. MANUSCRITS. A. *Traduction hébraïque anonyme*. La traduction hébraïque que l'on a attribuée parfois à Samuel ibn Tibhon (c. 1150-1200), mais que les meilleurs bibliographes juifs considèrent comme anonyme, fut faite vraisemblablement dans le courant du XIII^e siècle (2). Elle est conservée dans plusieurs manuscrits, dont le plus connu est le « hebr. 185 » (a. f. 110), 1^{er} de Paris.

Dans ce manuscrit « hebr. 185 » de la Bibliothèque Nationale p de Paris (— p), les cinq derniers feuillets, 151^r à 155^v, contiennent

(1) Les sept manuscrits utilisés sont les suivants : — G : Paris, B.N., lat. 10130, f. 281^v et suiv. — D : Paris, B.N., lat. 8443, f. 197^v et suiv. (XIV^e s.). — E : Paris, B.N., lat. 6325, f. 20^v et suiv. — F : Paris, B.N., lat. 8802, f. 74^v-78^v. (XIII^e siècle). Parchemin, relié en cuir avec fermetures. 11 x 15,5 centimètres. Sur le plat, armoies du chevalier d'Ighy. (C'est le texte de F que reproduit, en principe, l'édition). — G : Munich, 8004, f. 121^v-123^v (XIV^e s.). — H : ? — probablement : Munich, Staatsbibl., 317, fol. 159... manuscrit cité par G. Théry, O. P., op. cit., p. 40, n. 2 et p. 70). — V : Vatican, lat. 2106, f. 74^v-76^v. — Les trois manuscrits jugés trop défectueux pour n'être pas l'objet de note sont : A : Paris, B.N., lat. 16807 (XIII^e s.), f. 107^r-110^v. — B : Paris, B.N., lat. 16613, f. 20^v-29^v (XIII^e s.). — I : Escorial, h. II, r, f. 198^v-197^v (XIII-XIV^e siècles).

(2) Al-Farabi (Alpharabius), *des Arabischen Philosophen Leben und Schriften* von MORITZ STERNHOFENBERG. Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg. VII^e Série. T. XIII, n^o 4, St.-Petersbourg, 1869), p. 61.

d'un volume incunabile des *Œuvres d'Avicenne* auquel on assigne généralement la date 1406 et dont le contenu ressemble à celui qui a été imprimé en 1508. Mais, d'après les données du *Besamihatalab des Wiegendrucke*, t. II (Leipzig, 1926), col. 1, s.v. « Alfarabius », c'est au volume daté de 1508 qu'appartiendrait la première édition latine de notre opuscule.

2. La même remarque vaut pour un autre volume, qui serait semblable au précédent, et auquel on assigne généralement la date 1500.

3. — La première édition de l'opuscule d'Alfarabi serait donc dans le volume intitulé « Avicenne perhypatetic philosophi ac medicorum facie prout opera in lucem redacta : ad omnes quantum ars nri facult per canonicos emendata. Venetis mandato ac sumptibus heredum nobilis viri dni Giraldus Scoti... anno octavo supra Millesimum quinquagesimo centesimo. Per Honorium Locatellum Bergomensem prexyt. Amen ». Dans le frontispice, de suite après « De intelligentiis (d'Avicenne) », on lit le titre « Alpharabius de intelligentiis (2) ». Mais au fol. 60a « Incipit liber Alpharabij de intellectu. Nomen intellectus... » ; puis, fol. 68b « ... preter intentionem nostram Explicit liber Alpharabij de intellectu et intellectu ».

4. — Du texte de l'édition précédente nous avons comparé avec l'arabe les longs extraits publiés par le R. Père G. Thiers, O.P., dans la publication suivante : *Autorité du décret de 1279* — II. *Œuvres d'Alfarabi* ; *Apres sur l'influence de sa doctrine* — *Bibliothèque théologique*, t. VII (Le Sacrebois, Rain, Belgique, 1926), p. 37-91. — Quelques lectures particulières ont été relevées dans ces extraits : (1) ; mais rien qui indiquât la nécessité d'une étude directe des éditions anciennes pour qui dispose de l'édition Gresson (2), dont nous parlerons bientôt.

5. *ALFARABII, AVICENNISMI AVICENNARUM INTERPRETIS Opera omnia quae, latina lingua conscripta, reperiri possunt. Ex antiquissimis Manuscriptis vnta Studio et opera GUILLIELMI CAMPANII Scoti, Pintori, Sacre Theologie Professoris, Juris Canonici Doctoris, &c. (Parisiis apud DIONYSIUM MONTANUM, vii Jacobus sub Salamandra, M. DC. XXXIII.* L'Axis au Lecteur mentionne l'édition parue dans les *Œuvres d'Avicenne*. Le texte n'est pas divisé en chapitres.

6. B. Édition Gresson : « *Le Texte latin médical du De intellectu d'Alfarabi* — *Appendice* (pp. 108-141) d'une étude intitulée : *Les Sources gréco-arabes de l'Augustinisme arabo-oriental*, par B. Gresson » (3). — Le texte [1] est établi d'après les meilleurs manuscrits, dont nous donnons la liste p. xvii. Les lignes sont numérotées de 1 à 400 (4). — Le collationnement intégral avec l'arabe a été fait par nous ; et plusieurs fois le latin nous a révélé des leçons qui devaient être adoptées.

(1) Dans les éditions imprimées d'auteurs scolastiques on rencontre des références au « *De intelligentiis* » d'Alfarabi.

(2) L'édition Gresson n'admet, dans l'Apparat, que les variantes de manuscrits.

(3) *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen âge*, dirigées par B. Gresson, Professeur à la Sorbonne, et G. Teyss, O.P., Docteur en théologie : Extrait du t. IV, s. 1-11 (Paris, L. Vase, 1930). — Sous nomme à signaler plus loin (Surge, II, 7) la traduction française (pp. 28-141) jointe au texte latin.

(4) Nous indiquons, à la fin de chacun des titres de l'Apparat, quelles lignes de l'édition Gresson correspondent au contenu de chaque page de la notice.

3° *Témoins indirects arabes.*

Une courte citation textuelle est faite par le philosophe juif de langue arabe Maimonide (m. 1204) dans son célèbre ouvrage *Dalâlat al-hâ'irîn* ou « Guide des Égarés », II^e P., ch. 18 (1). Elle nous a paru d'autant plus intéressante qu'elle est prise à la partie qui fait défaut dans la grande majorité de nos exemplaires arabes de l'opuscule : voir p. 32,9. — Quant à la citation faite au ch. LXXIII de la Prem. Partie (2), elle n'est pas littérale, mais confirme utilement la présence de certains mots p. 8,2 ou p. 12,2.

Le philosophe iranien de langue arabe Šadr ad-din at-Širāziy (m. vers 1040) avait sous les yeux un exemplaire du *Fi'l-Aql* d'Alfarabi lorsqu'il rédigeait le chapitre sur les *qawā'id* dans son grand ouvrage qui est vulgairement dénommé *Al-Asfâr al-arba'at* (3). Les citations textuelles (4) faites par At-Širāziy (— s) équivalent à un tiers de l'opuscule. Leur collationnement fait dans l'édition lithographiée de Téhéran (1282 H. 1865) a été un utile contrôle de notre texte. Malheureusement je n'ai rien vu qui paraisse provenir d'une recension autre que la recension la plus courte.

4° *Traduction latine médiévale.*

Une traduction latine de l'opuscule d'Alfarabi fut faite de bonne heure, car plusieurs des manuscrits qui la contiennent remontent aux XIV^e et XIII^e siècles. Le nom de son auteur n'est pas connu avec certitude, d'après les conclusions de la dernière enquête (5). Quoi qu'il en soit, et abstraction faite du fait particulier de la *Bibliotheca arabica Scholasticarum*, elle a pour nous une grande importance, soit à cause de son ancienneté, soit parce que, contrairement à la plupart des manuscrits arabes, elle a conservé les dernières pages de l'opuscule.

2. *Textes.* — A. *Éditions anciennes* : 1. — L'édition princeps existait, à en croire de nombreux bibliographes, dans les exemplaires complets

(1) Édition de S. Mossé, t. II (Paris, 1761), t. 37, 10-15 — traduction, p. 139.

(2) *Ibid.*, t. 1, f. 113 (1-3) — t. 1, p. 164 de la traduction.

(3) *مكتبة الشفاء في الأسفار العقلية أو مكتبة الشفاء في المسائل الربوبية*.

(4) Vers le fin du premier volume (où il y a plus de foliotation) : à la 25^e page à partir de la fin, et aux suivantes.

(5) H. BÉRONET, S. J., *Les premières translations latines de philosophie : Œuvres d'Alfarabi* (Extrait de la Revue Neoscholastique de Philosophie, t. XLI, Fév. 1928, Louvain), p. 97.

texte imprimé » (1). — Le manuscrit a été étudié autant et plus qu'il ne le méritait.

Le modèle de J (ou l'un de ses ancêtres ?) que nous appellerons J₁ était en [14] mauvais état, car on voit en J₁ une dizaine de fois, la rubrique كذا في الأصل ou simplement كذا. Ses feuillettes faisaient très probablement partie d'un recueil ; et l'un d'eux était déplacé, car en J₁, dans les lignes 19,6-21,7 s'intercale un texte intellectuellement confondu avec celui du folio 129, mais ne lui appartenant pas : ce sont les trente-quatre lignes 166,3-169,3 de l'édition Dieterici de la *Théologie d'Aristote* dby. Dans J₁ notre opuscule était donc probablement copié à la suite de cet ouvrage-là.

Le British Museum de Londres possède un second exemplaire L arabe (= L.), qui est la 18^e pièce (fol. 232^v-237^r de la foliation faite au crayon en chiffres européens) du recueil *Add.* 10.600, décrit sous le n° 380 du *Catalogue* (7). Le volume est copié en écriture appelée ta'liq par le *Catalogue*, et remonte, semble-t-il, au XVII^e siècle. Les pages mesurent un peu plus de 22 x 12 cm., dont 17 x 8 cm. pour la partie écrite, avec 22 lignes. M^r L. Messignon (6), à qui C. van Arendonk avait signalé cet exemplaire, en a examiné la fin, identique à celle de l'édition Dieterici, et il en a relevé cinq ou six variantes (= L.). D'après moi, tenant à mon tour du renseignement, j'ai collationné avec mon texte le manuscrit L. (7) par l'intermédiaire de bonnes photographies blanc sur noir.

Le manuscrit Arab. d. 84 de la Bibliothèque d'Oxford contient aussi (1) notre *magqilat* (2). De ce recueil les pages mesurent 26-34 cm., dont

(1) *Ordotheologie canonique des Hongrois de la Bibliothèque Apostolique*. IV, Philosophie et Écriture Sainte (Mélanges de l'Université Saint-Joseph, tome 8, fasc. 2), p. 223-234.

[illegible]

(3) *«متك»* "المجلد الحادي عشر من كتابي وهو القول في التبيين". Die *summarische Theologie des Aristoteles* aus arabischen Handschriften zum ersten Mal herausgegeben von Dr. Fr. Hünzinger, Professor an der Universität Berlin (Leipzig: J. V. Neumann'sche Buchh., 1902). *Katalog der Universitätsbibliothek Bonn*, Bd. 18, Nr. 16.

(4) Comme le D. Pétrek, Gheblko rapporte également de Bomsay une copie de la « Théétète d'Aristote » (mas. 377) issue de la Bibliothèque Orientale de l'U.S.S.R. Il y avait lieu de se demander si, une copie, ou même des passages de l'opuscule d'Alfarabi, n'y paraîtraient pas à la place des lignes initialement placées dans le كتاب النفس. D'autant plus que les deux manuscrits ont un certain air de parenté. La réponse est négative.

(6) *Catalogus locorum arborum et fructuum quae in Museo Historico-naturali Parisiensi, Paris secunda, e indice tabulis aemulatis, Supplementum (Londres, 1871), p. 431-433.*

161. Étant les Notes que nous mentionnerons plus loin (NOTES, II, 7).

(47) Il n'y a de tuteur spécial ni au début ni à la fin :
لَا تَعْلَمُ شَيْئًا أَمْرًا فِي بَوَارِئِهِ

Je me suis dispensé d'en faire une étude personnelle. Je désignerai par la petite capitale à les leçons prises à l'Apparat de l'édition de Dielerici ou au Catalogue de W. Ahlwardt.

f L'exemplaire que possède la Bibliothèque Fatih [: F], à Stamboul, à la fin du recueil manuscrit n° 53118, est relativement ancien. Il n'est pas daté ; mais une autre pièce du recueil, copiée par la même main, porte la date de Ram. 590 [: 1191]. L'opuscule occupe neuf feuillets (1), mesurant 20:14 cm. dont 16:11 environ pour la partie écrite. Il y a régulièrement 15 lignes par page ; mais une demi-ligne est ajoutée au bas des pages 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Écriture nashiy, grosse, où les points diacritiques sont relativement nombreux. Dans cet exemplaire j'ai enfin constaté la présence de la partie de l'opuscule dont jusqu'ici les traductions médiévales étaient seules à nous révéler l'existence (2). Cette partie inédite a été copiée par moi, et ma copie confrontée avec l'original. Quant au reste, il a été collationné avec l'édition H, puis avec les résultats du collationnement H-B.

1 A la Bibliothèque de l'Indie Office de Londres, dans le volume « Arabic MSS 3832 » est un exemplaire de notre opuscule [: I] en écriture persane élégante, occupant les feuillets 222-229 (3). Dimensions des pages : 28:15 cm. ; dimensions des filets bleus, datés, encadrant les 21 lignes de chaque page : environ 19:8 cm. Foliotation en chiffres modernes européens. La copie a été faite au XI^e siècle de l'Hégire, XVII^e de l'ère chrétienne, à en juger par les dates que portent quelques pièces du recueil, par exemple : la date 1043 H. [1634-1635] au fol. 309^r. J'ai collationné ce manuscrit avec mon texte par l'intermédiaire de bonnes photographies.

J A Beyrouth, est un exemplaire manuscrit (4) appartenant à la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph [: J]. Anciennement coté 764, il a été placé sous le n° 389 par le R. Père Louis Cheikho (1859-1927), qui le décrit ainsi dans la partie du Catalogue qu'il publia en 1925 : « Papier indien fort... Hauteur 26 cm. ; largeur 17 cm. ; 34 pages à 9 lignes très espacées. Écriture nashiy élégante avec encres noire et rouge. XIX^e siècle... Notre Ms. acheté à Bombay en 1895 est une copie récente qui fournit quelques variantes utiles au

(1) Il n'y a pas de titre au début ; mais à la fin on lit *كملت رسالة ابن نصر* ou *انقضاء القول والحق والحمد لله وحده وصلى الله على محمد النبي وآله*.

(2) Voir page 302, 3. — Rien, dans F, ne laisse soupçonner qu'une interruption ou solution de continuité se soit produite. Les mots *وقى ما مضى* se trouvent à l'intérieur d'une ligne et aucun signe de ponctuation ne les précède.

(3) *مقال ميان الحق للشيخ الفاضل الشافعي ابن نصر*, بي بي... *ترسطيني كتاب* (4) *كتاب الحق للشيخ احمد بن محمد*... *في كتاب ابن نصر تمت الرسالة بسود الله العزيز*

santa. M. Louis Massignon, l'ayant comparée avec le texte de Dieterici, la qualifie de contrefaçon (1). Je ne m'en suis pas occupé davantage.

6. — Une autre accusation de plagiat semble faite par le Père L. Chelkho dans sa Revue *Al-Machreq*, t. XI (Beirut, 1904), p. 438. Mais je doute qu'elle concerne notre opuscule.

2° *Manuscrits arabes.*

Les manuscrits arabes contenant le *Fîl-Aql* sont moins rares qu'on n'était fondé à le croire il y a cinquante ans, et ils sont devenus plus accessibles. Voici ceux dont j'ai eu connaissance.

Le manuscrit arabe Add. 7518. Rich. du British Museum de Lon- A dres [= A], celui que le *Catalogue* (2) décrit sous le n° 425, et qui est un recueil d'opuscules d'Alfarabi, contient comme première pièce notre *maqalat* (3). Le début du recueil, de format in-8°, aurait été copié à Ispahan en 1105 H. 1694, par ... محمد بن D'après Dieterici (4), quelques corrections et glises ont été faites, mais qui ne porteraient ordinairement que sur des cas peu obscurs. Le manque de points diacritiques et la forme persane de l'écriture rendraient la lecture souvent douteuse. Nous nous sommes abstenu d'étudier ce manuscrit autrement qu'à travers l'édition Dieterici (p. xi). C'est pour cela que nous désignons par une petite capitale à les leçons qui lui sont attribuées.

Dans le recueil manuscrit arabe n° 388 de la collection *Landberg*, B appartenant à la Preuss. Staatsbibliothek de Berlin [= B], la pièce n° 24 (fol. 117-124), que le *Catalogue* de W. Ahlwardt (5) décrit sous le n° 5330, est notre opuscule (6). Les pages pleines comptent 24 lignes, et chaque feuillet mesure 18x13 cm., dont 14x10 pour la partie écrite. Le manuscrit est dans un assez mauvais état, et l'écriture sans netteté. Il serait du IX^e siècle de l'Hégire, XV^e de l'ère chrétienne. — Dieterici a utilisé ce manuscrit, dont il note lui aussi, à propos d'une autre pièce, la médiocrate (7), et qu'il appelle *b* pour notre opuscule (8).

(1) Dans les « Notes » dont nous parlerons plus loin (Notes, II, 7).

(2) *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico praesentantur*. Pars secunda, cod. arab. aegyptiaci, 2-p. (Londres, 1852), p. 284.

(3) *مقالة في معاني العقل*.

(4) *Op. cit.*, p. xxv-xxvii.

(5) *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königl. Bibliothek zu Berlin*, Sechszehnter Band : Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT, Vierter Band (Berlin, 1892), p. 516.

(6) *في العقل الحكيم (المعاني الكاملة) في تحرير ائتروفي قسمه بمره امير العقل ... تحت المقالة* والحمد لله رب العالمين والصلوة على الامام

(7) *Op. cit.*, p. xxv.

(8) *Ibid.*, p. xxvii.

pages, avec 23 lignes de 90 mill. par page. Notre opuscule occupe 13 pages 5,8 à 15,5 de la dernière série : au total, 227 lignes (1).

En ce qui concerne notre opuscule, cette impression égyptienne n'est qu'un plagiat de l'édition de Dieterici. Dans mon Apparat, néanmoins, j'ai noté, en et là, la manière dont elle s'écarte du texte de Dieterici ou le reproduit.

3. — Autre recueil, facilement confondu avec le précédent : *عبد كتاب الجيم بين راي السكبين قلاطون ولاهي وارسطوطليس للطبعة الامار القبط بالمر [1] اثنى الى نصر القاري - وهو يحتوي على ثمانية رسائل - طبع على تلك الطبعه عبد الرحيم الكاوي الكثر بمصر - الكثر بمصر - الطبعة الاولى - سنة 1907 م 1325 هـ*. Dans ce volume de 103 pages, dont chacune contient 24 lignes de 100 millim., notre opuscule occupe les pages 31,21-22 à 43,9 : au total, 203 lignes (2).

Cet imprimé reproduit, p. 103, un avis relatif à une pagination qui n'est pas la mienne, et qu'on lisait dans notre n° 2, p. 84, où il a sa raison d'être. Inutile d'insister.

4. — Troisième réimpression égyptienne, portant le même millésime que les précédentes et qualifiée, elle aussi, de « première طبعه » : *المجلد الثاني فيمدون الاسلام الى نصر محمد بن محمد بن طرخان بن اوزك القاري. وفيه قصص الكثر للسيد محمد بن العز الطبق على قصص الكثر الى نصر القاري المذكور طبع في مصر - الطبعة الاولى - سنة 1325 هـ 1907 م - في تلك احياء تاجي الجمال ومحمد أمين الملاهي وأخيه « حلقه عمادة الطبعه القريه والبريه مخرقة كبر » - طبعه سبطمة السعاده 2 + 32 + 170 pp. (3). — Notre opuscule y occupe les pages 15-36, soit 230 lignes de 80 mill. à raison de 20 lignes par page (4).*

■ C'est cette édition, dont l'Avant-propos est signé par Monhammad Amin al-Bāngīy, que j'ai prise comme spécimen du texte aujourd'hui vulgarisé [. II]. Il est bien identique à celui de ■, sauf quelques variantes sans portée (5).

5. — Une autre réimpression, faite « au Caire... en 1327-1909 à la Librairie Sôg 'Ukûz (kaldû al-jum', 8 rasâ'il, pp. 31-43) », a été signalée par des arabi-

(1) مائة في صفات القتل للمطر الثاني القاري. اسم القتل ... في كتاب النفس ايضا. ثبت الخاتمة والحمد لله

(2) مائة في صفات القتل للمطر الثاني القاري. اسم القتل (3) ... في كتاب النفس ايضا. ثبت الخاتمة والحمد لله

(3) Deux exemplaires que j'ai eus entre les mains portaient sur la couverture le titre suivant : *ممدون قلاطون الى نصر القاري. وفيه قصص الكثر للسيد محمد بن محمد بن طرخان بن اوزك القاري. وفيه قصص الكثر للسيد محمد بن العز الطبق على قصص الكثر الى نصر القاري المذكور طبع في مصر - الطبعة الاولى - سنة 1325 هـ 1907 م - في تلك احياء تاجي الجمال ومحمد أمين الملاهي وأخيه « حلقه عمادة الطبعه القريه والبريه مخرقة كبر » - طبعه سبطمة السعاده*

(4) مائة في صفات القتل للمطر الثاني القاري. اسم القتل ... في كتاب النفس ايضا. ثبت الخاتمة والحمد لله

(5) Dans notre Apparat l'édition Dieterici ne sera guère mentionnée qu'à travers cette réimpression.

traités, tandis que les additions ou explications risquent de trop restreindre sa portée -- ce qui apparaît mieux maintenant que nous possédons le texte arabe intégral.

Quant au mot رحاة que nous mettons en tête du titre, on pourrait tout aussi bien adopter à sa place le mot راحة, que l'on trouve dans les éditions arabes, dans des manuscrits arabes, et dans des citations (1). Peut-être même est-il celui qui convient le mieux dans un recueil. Mais ici l'appellation *Risalat* paraît préférable, si on ne lui donne pas un sens trop rigide. Et d'ailleurs c'est elle que l'on trouve en F (voir p. 36,7) qui est notre seul exemplaire arabe de la recension complète.

II. -- DOCUMENTATION SUR LE TEXTE.

1° Éditions arabes.

1. - *L'édition princeps* : D¹ est due à l'orientaliste allemand D. Friedrich Dieterici, qui l'incorpore dans un recueil :

Araban's philosophische Abhandlungen aus Londoner, Leidener und Berliner Handschriften. Herausgegeben von D. Friedrich Dieterici, Professor an der Universität Berlin (Leiden, E. J. Brill, 1880). xxix + 118 pages. Le recueil a reçu de l'éditeur le titre arabe suivant, sous lequel il figure dans plusieurs bibliographies : *الشعر الموعظة* : *في بعض الرسائل الشارعية* ; et la date indiquée à la fin du texte arabe est 1880.

Notre opuscule, qui est la 3^{re} pièce (2), occupe 222 lignes, aux pages 74-88 (3). L'appareil critique, placé aux pages xxix-xxxi, indique les variantes des deux manuscrits qui sont à la base de l'édition : a = le « Cod. Brit. Mus. 425 », et b = le « Cod. Berol. Landberg 368 » ; ainsi que les lectures c, dues à l'initiative de l'éditeur.

— Nous avons relevé ces variantes a et b, appelées par nous A et B (voir p. xi), ainsi que les modifications faites par Dieterici. Cf. p. 4, 6, 5.

2. -- Recueil imprimé en Égypte [: K] : هذا كتاب الحمد لله راحة الحكيم : [: K]
أفلاطون الأمامي وأرسطوطاليس للشيخ الإمام الشيخ باقر القائل في عصر القاري - وهو يحتوي على
لبالية ومائات - طبع في مكة المكرمة الفيت محمد حجازي - الطبعة الأولى : سنة 1328 هـ - 1907 م
Volume de 4 + 32 + 84 = طبع بمطبعة السعادة بجوار محافظة مصر - تصحيح محمد اسماعيل

(1) Citant littéralement dans son « Guide des égarés », D¹ P., ch. 38, un passage de notre opuscule, Maimon le rappelle *ma-shilat* [l'Alfarabi] p. 1-191 : t. II, p. 37, et de l'édition S. Marx-Paris, 1911.

(2) *هذا في حقايق النقل للمطر الشاف القاري . اسم النقل . في كتاب النفس لهذا . تحت (3) .*
اشارة والتعميد لخواص الطرق والمصنف من الصلاة

(3) Nous indiquerons, au début de chacun des titres de notre Apparat, à quelles pages et lignes de cette édition correspond chaque page de la nôtre.

6° LE TITRE. — L'opuscule reçut-il de son auteur un nom spécial ? On pourrait en douter. Il n'y a concordance, en effet, dans la tradition manuscrite, ni entre l'arabe et l'hébreu, ou entre l'arabe et le latin, ni à l'intérieur d'aucune des trois séries de documents.

Dieterici a choisi l'appellation *كتاب في فن* ou *في فن* qui lui a été fournie par le manuscrit A, et que nous retrouvons dans O et, à peu près équivalentement, dans I. Elle a l'avantage d'être plus explicite que le simple titre *كتاب في الفن* que Dieterici avait lu dans le manuscrit B, et qui est également dans nos manuscrits R et T. Mais elle semble, à cause de cela, être moins primitive. D'autre part, ni L ni F ne portent de titre en tête de l'opuscule. Il y a donc lieu d'hésiter.

Chez les Latins, un nom assez habituellement écrit est celui de *De intellectu et intellecto*. C'est celui de l'édition Gussow. Mais les variantes « *De intellectu* » et « *De multiplici acceptione intellectus* » sont notées dans l'Apparat critique — sans parler d'un titre « *De intelligentiis* » qui se lit dans le volume de 1585 où est publiée l'édition princeps. On ne pourrait donc affirmer avec certitude que l'exemplaire arabe du traducteur ait porté tel ou tel titre.

Dans les traductions hébraïques l'unanimité fait également défaut. Rendus littéralement en arabe, les mots hébreux par lesquels est désigné l'opuscule dans notre manuscrit p seraient *كتاب الفن والفنون* (au début) ou *كتب الفن والفن والفنون* (dans la clause). D'après notre manuscrit m, qui contient une traduction différente, on porterait de *كتاب في الفن والفنون*. Quant à *ספר חכמה* que nous trouvons dans la paraphrase de Iedaja, le plus sûr résultat de son témoignage est que le titre arabe était peu explicite.

Le titre *كتاب الفن والفنون*, qui n'a pour lui aucun de nos exemplaires arabes, mais serait autorisé par des exemplaires de traductions médiévales, se lit chez des écrivains arabes ou arabisants : chez Casiri (1), chez Fr. Dieterici (2), et dans l'édition arabe de l'*Encyclopédie de l'Islam* (3). Mais chaque fois nous avons des motifs de considérer *كتاب الفن والفنون* comme une addition secondaire. Ainsi Casiri et Dieterici reproduisent la notice d'Al-Qifî. Or, dans l'édition Jul. Lippeel (Helsing, 1901), p. 279.13, on ne trouve que *كتاب في الفن* ; et d'ailleurs Dieterici note, p. xxix, que *كتاب الفن والفنون* est une conjecture de lui. Quant à l'adaptation arabe de l'*Encyclopédie de l'Islam*, elle traduit les mots « sur l'intelligence et l'intelligible » du B. Catra de Vaux, autour de l'article original *فانسان* (al-), t. II, p. 57 b.

Nous adoptons le titre le plus bref, et, somme toute, le mieux attesté par les documents : *كتاب في الفن*. A lui seul, il domine l'ensemble des sujets

(1) *Bibliotheca Arabico-Hispanica Escorialensis*, operis et studio MICHAELIS CASIRI, Syro-Maronitar, Presb.,... Tom. prior (Matriti, s. M.DCC.LX.), p. 102.10.

(2) ALFARABI'S *Philosophische Abhandlungen* (Leiden, 1869), p. 117.7.

(3) *فانسان* (al-), t. I (Le Caire, 1952 — 1953), p. 406 a.

par des clauses aussi nettes que possible. Il n'en était pas ainsi dans les éditions précédentes (voir p. v et p. xi, n. 2). Mais la question qui se posait alors ne se pose plus aujourd'hui.

Ce qu'on pourrait se demander, c'est pourquoi la *Risâlat* nous est parvenue sous deux formes inégales, l'une plus courte que l'autre d'un quart (cf. p. 30, 2^{de}). L'hypothèse d'un simple accident serait difficile à exclure, car Alfarabi, nous dit Ibn Hallikân (1211-1282) ne se servait pas de cahiers pour ses écrits. De là vient, ajoute le biographe, que la plupart de ses œuvres sont courtes, semblables à des notes, et que plusieurs se trouvent incomplètes (1). Cependant, la coupure a très bien pu ne pas être accidentelle. Elle a lieu, en effet, juste avant le début de considérations dont l'absence ne frapperait pas le lecteur ordinaire, bien qu'elles répondent à une question qui a la sa place ; et qui, d'un autre côté, peuvent plus facilement heurter l'orthodoxie musulmane. Quoi qu'il en soit, les deux recensions coexistent depuis des siècles (2) ; et l'on ne trouve, dans les exemplaires arabes, aucune allusion de l'une à l'autre (3).

5° DATE DE COMPOSITION. — Aucune date de composition n'existe dans les manuscrits, arabes ou autres, que j'ai consultés ; et aucun détail de rédaction ne semble pouvoir servir de fondement à une conjecture précise, au moins dans l'état actuel de nos connaissances.

Disons cependant que la *Risâlat* remonte vraisemblablement au milieu de la première moitié du X^e siècle. À cette époque existaient, semble-t-il, les traductions arabes de tous les ouvrages aristotéliciens auxquels elle fait allusion. D'autre part, Alfarabi avait une trentaine d'années en 900, puisqu'il mourut en 950, âgé d'environ quatre-vingts ans. Or, le ton de l'opuscule, qui est plutôt celui d'un maître, l'érudition dont il témoigne, l'assurance avec laquelle il parle des Moutakallimîn, tout cela permet de conjecturer que l'auteur avait dépassé la période de sa jeunesse littéraire. Si l'on nous pressait de hasarder une date approximative, nous répondrions : vers 920-930.

(1) *وفيات الأعيان*, éd. du Caire (1299 H. 1882), t. II, p. 102, 8.

(2) Lorsqu'Ibn Abî Oqaybiyat (1100-1270) parle, non pas, comme les autres historiens, d'un simple *Fi'l-'Aql*, mais de *كتاب في العقل كبير* (1-11, p. 139, 1) du *كتاب في العقل الكبير*, éd. du Caire, 1299-1882, ne désignerait-il pas les deux formes de l'opuscule ? On peut se le demander.

(3) Dans la traduction latine, l'addition « et metaphisica » (p. 30, 2^{de}) pourrait provenir d'un lecteur qui, ne possédant que la recension plus courte, aurait remarqué l'absence de toute mention de la *Métaphysique*, contrairement à ce que fait attendre le 6^e article du pseudo-programme placé au début de la *Risâlat*. Mais dans le contexte l'on ne voit pas, plus que dans l'arabe, trace de coupure ou de rajustement.

élevé, que je sache, aucune objection sérieuse. Aujourd'hui que l'original est retrouvé nous sommes encore plus à l'aise pour être affirmatif : tout l'opuscule est d'Alfarabi.

2° BUT DE L'ORDONNANCE DE L'OPUSCULE. — Bien que la *Risalat* d'Alfarabi n'ait aucun caractère personnel, et que le *رساله* qui la termine ne nous oblige pas à la considérer comme une véritable « épître », on croirait volontiers qu'elle répond à des demandes de disciples ou d'admirateurs. En tout cas, le plan est net : démêler ce qu'on entend par le mot *'aql* ou « intellect », soit lorsqu'il est employé par telle ou telle catégorie de gens, soit lorsque dans les différentes sciences du corpus aristotélécien, Logique, Éthique, Psychologie, Métaphysique, il reçoit des significations plus ou moins mystérieuses.

On comprend mieux la raison d'être d'une pareille monographie quand on se représente l'embarras où devaient se trouver les premières générations d'intellectuels musulmans, en cet Orient du X^e siècle, où les traductions faisaient couler tant d'éléments, plus ou moins déformés, de théories disparates. L'on ne peut alors s'empêcher d'admirer chez notre auteur une curiosité philosophique, une initiative de pensée, un souci de précision, que la langue qu'il écrit trahit souvent, mais qui est réel, et que les lecteurs de l'original se doivent de ne pas méconnaître. Malgré tout, la classification adoptée est trop extrinsèque, l'ordonnance des développements trop rudimentaire.

3° Note sur le sectionnement de l'opuscule. — Dans les éditions et traductions récentes, l'opuscule est divisé et subdivisé en sections qui, de prime abord, semblent bien appartenir à sa structure primitive. Des les premières lignes, en effet, sont énumérées les acceptions du mot *'aql* ; et les six parties qui semblent être ainsi annoncées sont distinguées ensuite, dans l'édition Hartmann et dans les éditions égyptiennes, par des numéros. De plus, quatre subdivisions paraissent annoncées au début de la cinquième partie : celles qui sont ensuite marquées par les traducteurs Dietrich et Goussier.

Malheureusement, ces divisions et subdivisions sont loin de ressortir avec autant de netteté de l'ensemble des manuscrits arabes. En dehors de B, dont dépendent, je m'imagine, les éditions arabes, et dont je ne connais ici le témoignage que par leur intermédiaire, nous ne voyons que B numérotant les divisions principales (1). Quant aux subdivisions, elles ne reçoivent nulle part autant de relief que dans les traductions Dietrich et Goussier.

4° INTÉGRITÉ ET UNITÉ. — Telle que nous l'éditions, la *Risalat* forme un tout complet. Le plan annoncé est réalisé, et la fin marquée

(1) L'un (401 moins) des ancêtres de T portait sans doute une numérotation aux mêmes endroits que B, bien que peut-être exprimée différemment. Car, aux doute endroits où B met une lettre numérique, T a laissé un petit espace vide, lequel n'a été dûment rempli que deux fois : p. 12,4^e et p. 26,6^e.

NOTICE

- I. — L'OPUSCULE ET SON AUTEUR. — 1. Authenticité. — 2. But et ordonnance de l'opuscule. — 3. Note sur son sectionnement. — 4. Intégrité et unité. — 5. Date de composition. — 6. Le Titre.
- II. — DOCUMENTS SUR LE TEXTE. — 1. Éditions arabes. — 2. Manuscrits arabes. — 3. Témoins indirects arabes. — 4. Traduction latine médiévale. — 5. Versions hébraïques. — 6. Classement généalogique. — 7. Traductions modernes et Études diverses.
- III. — NOTRE ÉDITION. — 1. Plan général. — 2. Établissement du texte. — 3. L'Apparat. — 4. Présentation typographique. — 5. Titres courants et Index.

I. — L'OPUSCULE ET SON AUTEUR.

1° **Authenticité.** — C'est l'Alfarabi de nos Scolastiques du Moyen âge, le Abou Naïr Al-Farabî des écrivains arabes, qui est l'auteur du *de Intellectu* car c'est lui qui est désigné par la tradition manuscrite arabe ou hébraïque et aussi, avec une fermeté suffisante, par la tradition latine. Aucun doute sérieux ne m'est venu à l'esprit au cours de mon travail. Nous savons d'ailleurs, par les biographies, qu'Alfarabi composa un écrit, sinon deux (1), traitant de l'Intellect. On éprouvera parfois, il est vrai, quelque difficulté à reconnaître ici la terminologie ou les théories lues dans les éditions actuelles d'autres opuscules attribués à Alfarabi. Mais, ici et là, c'est bien la même manière, les mêmes tendances profondes.

L'authenticité, abstraction faite des divergences de détails, nous la revendiquons pour toutes les parties de l'opuscule, notamment pour les pages 330-331 restées jusqu'ici inédites en leur texte original. En cela, d'ailleurs, nous sommes d'accord avec nos prédécesseurs. Lorsque Fr. Dieterici eut le désagrément de constater que ses manuscrits arabes offraient un texte moins long que celui des traductions médiévales, il n'accusa point celles-ci d'ajouter des pages d'une authenticité douteuse. Au contraire, il compléta sa traduction de l'arabe à l'aide d'une traduction de l'hébreu publiée auparavant par Rosenstein. Après lui, les médiévistes ou les orientalistes qui ont médité les textes, n'ont

(1) Voir plus loin, p. vii, n. 2.

et à Avicenne (m. 1037), il ne peut être négligé. Peut-être même que le succès, sinon l'apparition de certaines théories bizarres, mi-cosmogoniques mi-psychologiques, chez les Arabes, ne se comprend bien que dans des esprits influencés par Alfarabi.

L'original arabe de l'opuscule a été déjà édité, et traduit en allemand, par Friedrich Dieterici (1821-1913), à la mémoire duquel il est juste de rendre ici hommage. Mais, lorsque M^r Etienne Gilson, aujourd'hui professeur au Collège de France, édita, et traduisit en français, il y a huit ans, la version latine médiévale, il eut le regret de constater, avec son collaborateur arabisant M^r Louis Massignon, que l'édition Dieterici était insuffisante. Elle n'est pas assez exacte, en effet, et, qui plus est, elle est incomplète, puisque rien, dans son texte arabe, ne correspond au dernier quart des versions médiévales.

Ayant eu la bonne fortune de découvrir, dans un manuscrit d'une Bibliothèque de Stamboul, un texte arabe intégral, j'ai pensé qu'il devait être publié. Mais il n'était pas digne, malgré l'ancienneté de la copie, d'être reproduit tel quel. Je me suis donc décidé à donner une véritable édition qui, conformément à la méthode de la série arabe de la B.A.S., et sans prétendre ne rien laisser d'incertain, soit assez sûre ou assez documentée pour servir de base à des travaux ultérieurs. Car, dans l'état actuel de nos connaissances sur l'histoire de la philosophie arabe, la *Risâlat* mérite, je crois, d'être lue et relue — sauf, naturellement, par ceux qui auraient la naïveté de prendre Alfarabi pour leur véritable « second Maître ».

J'ai le plaisir de pouvoir remercier sans réserve les nombreux Directeurs de Bibliothèques qui ont contribué à faciliter mon travail. Je songe surtout à ceux de l'India Office et du British Museum de Londres, de la Bodléienne d'Oxford et de la Bibliothèque Nationale de Paris, à ceux de différentes Bibliothèques de Stamboul et à celui de la Bibliothèque du Parlement de l'Iran, à Téhéran — sans oublier celui de l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth, et celui de la Maison Saint-Louis (Jésuites français) à Jersey.

Beyrouth.

ce 10 Septembre 1938.

MAURICE BOUVGES, S. J.

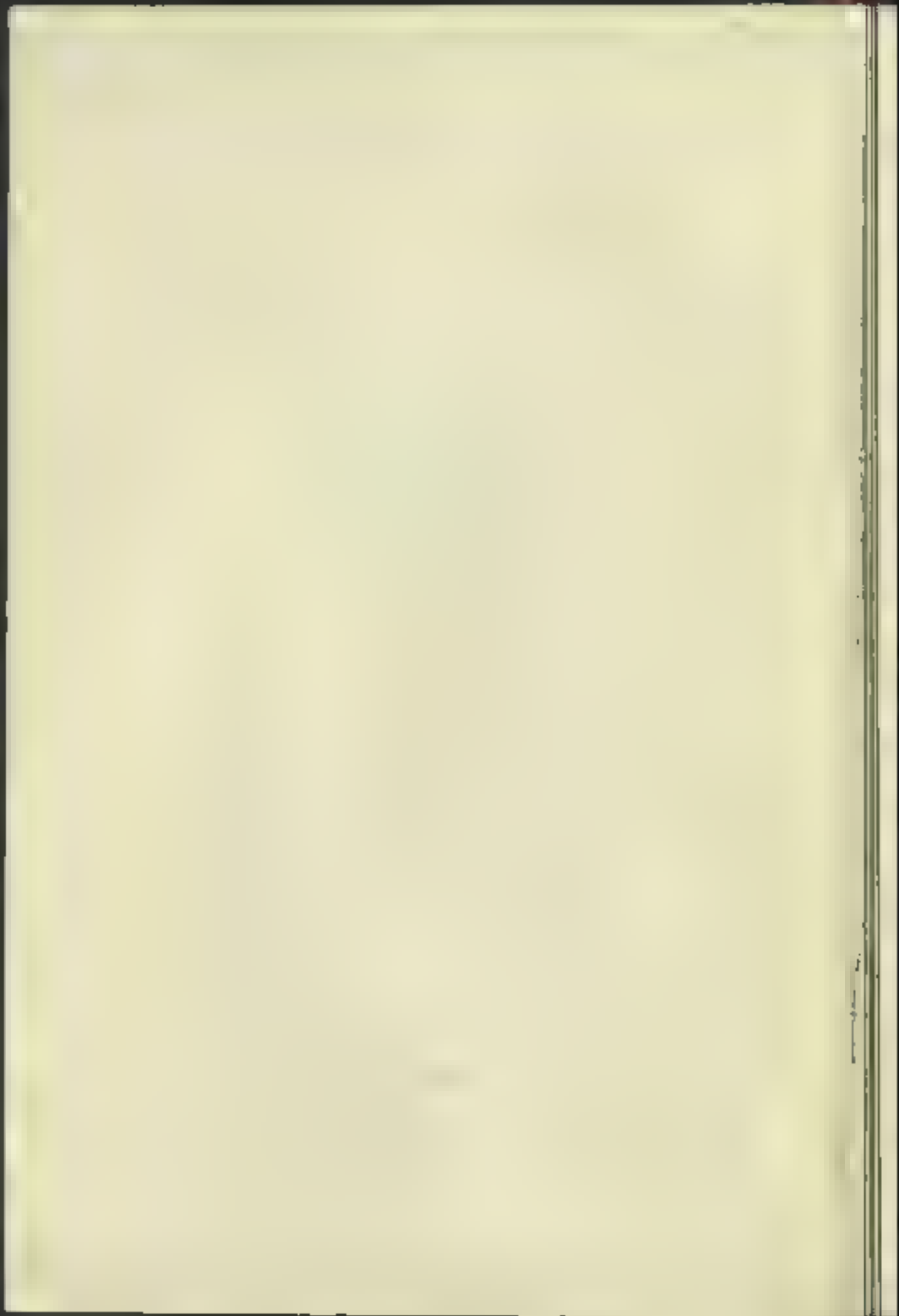
AVANT-PROPOS

Parmi les écrits philosophiques arabes qui, traduits en latin, circulèrent chez les Scolastiques du Moyen âge, quelques-uns étaient très courts, mais n'en exercèrent pas moins une certaine influence, à une époque donnée, et méritent qu'on leur réserve une place dans la *Bibliotheca arabica Scholasticorum*. L'un d'eux était l'opuscule d'Alfarabi sur l'Intellect.

Alfarabi, que les Turcs revendiquent avec raison comme l'une des gloires intellectuelles de leur race, et qui, venu de Transoxiane à Bagdad, où des chrétiens furent ses principaux maîtres, puis à Alep, mourut à Damas en 950, était certainement un esprit non vulgaire. Célèbre dans l'Histoire de la musique arabe non moins que dans celle de la philosophie, ce savant méditatif semble avoir été éminemment un théoricien et un classificateur. Rien qu'appartenant à l'une des premières générations qui, dans l'Islam, s'occupèrent des questions agitées dans les milieux quelque peu hellénisés de l'Orient arabe, ou plutôt à cause de cela, il semble être plus rapproché de nous que la plupart de ceux qui révèrent en lui leur « second Maître » — le premier étant Aristote. Sa dissertation sur le 'Aql est cependant bien orientale.

Écrire un opuscule sur les divers sens du mot 'aql « intellect » était assez heureux, car on trouverait peu de termes arabes qui, tout en restant dans l'usage commun, appartiennent en propre à plus de domaines de la philosophie, et y soient devenus l'expression technique de concepts plus importants. Sans doute le sujet n'était pas nouveau, au X^e siècle : mais Alfarabi le traite avec plus d'originalité et de largeur de vue.

Au Moyen âge, cette question de l'Intellect intéressait fort les philosophes dignes de ce nom, chez les Musulmans et les Juifs comme chez les Latins. Aussi la *Risâlat* d'Alfarabi semble-t-elle avoir joui d'une certaine vogue dans l'Orient et l'Occident arabe : et fut-elle traduite de bonne heure soit en latin (XII^e-XIII^e siècle), soit en hébreu (XIII^e-XIV^e s.). Cependant, comme l'auteur excite la curiosité plus qu'il ne la satisfait, il ne pouvait jouer longtemps un rôle principal. Mais il a joué son rôle ; et, replacé à son époque, antérieurement à Averroès (iii. v 198)



BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome VIII, fasc. I —

رسالة في العقل - سري نصر محمد بن محمد الفارابي

ALFARABI

RISALAT FI'L-'AQL

TEXTE ARABE INTÉGRAL

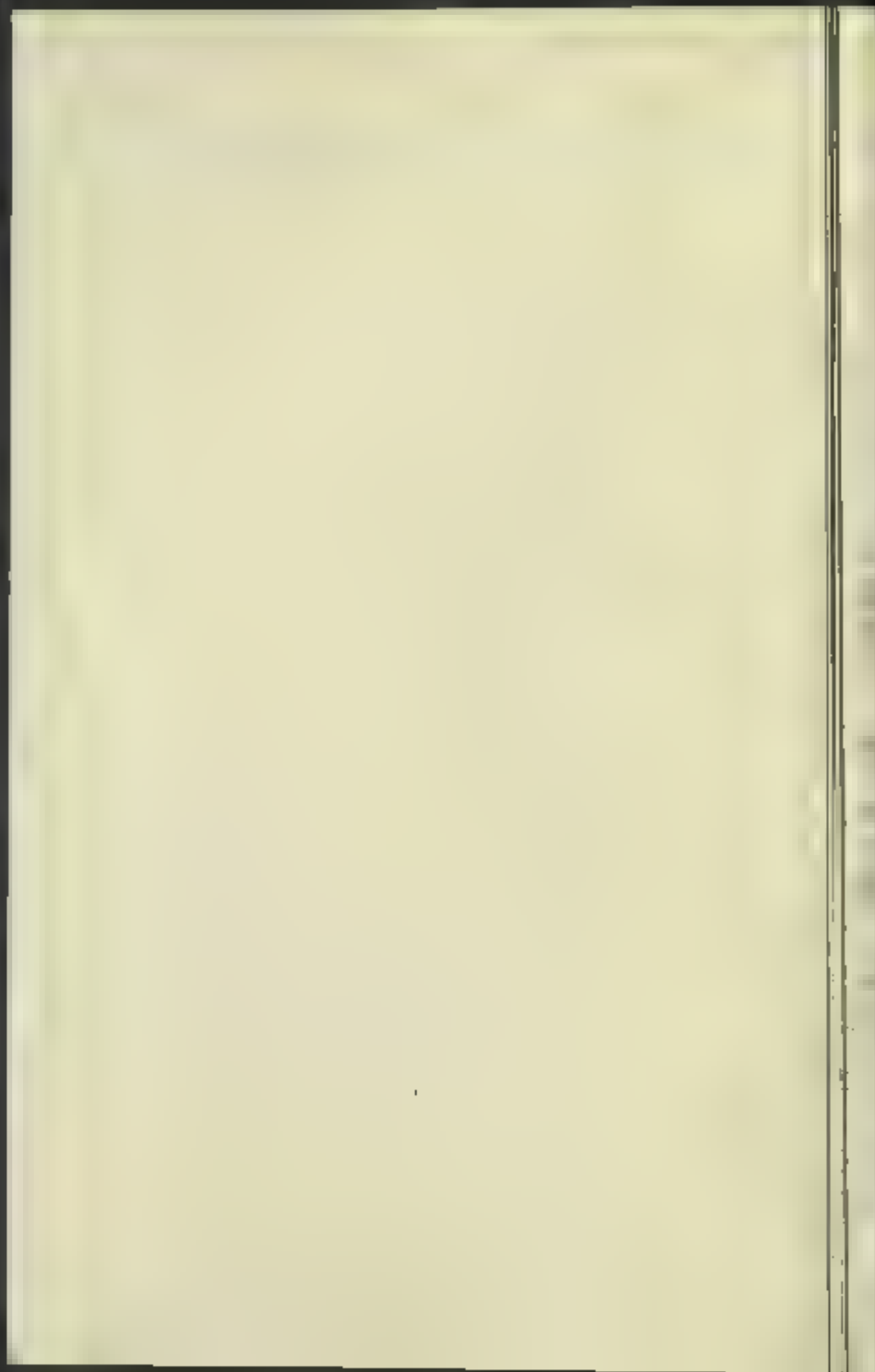
en poësie métrée

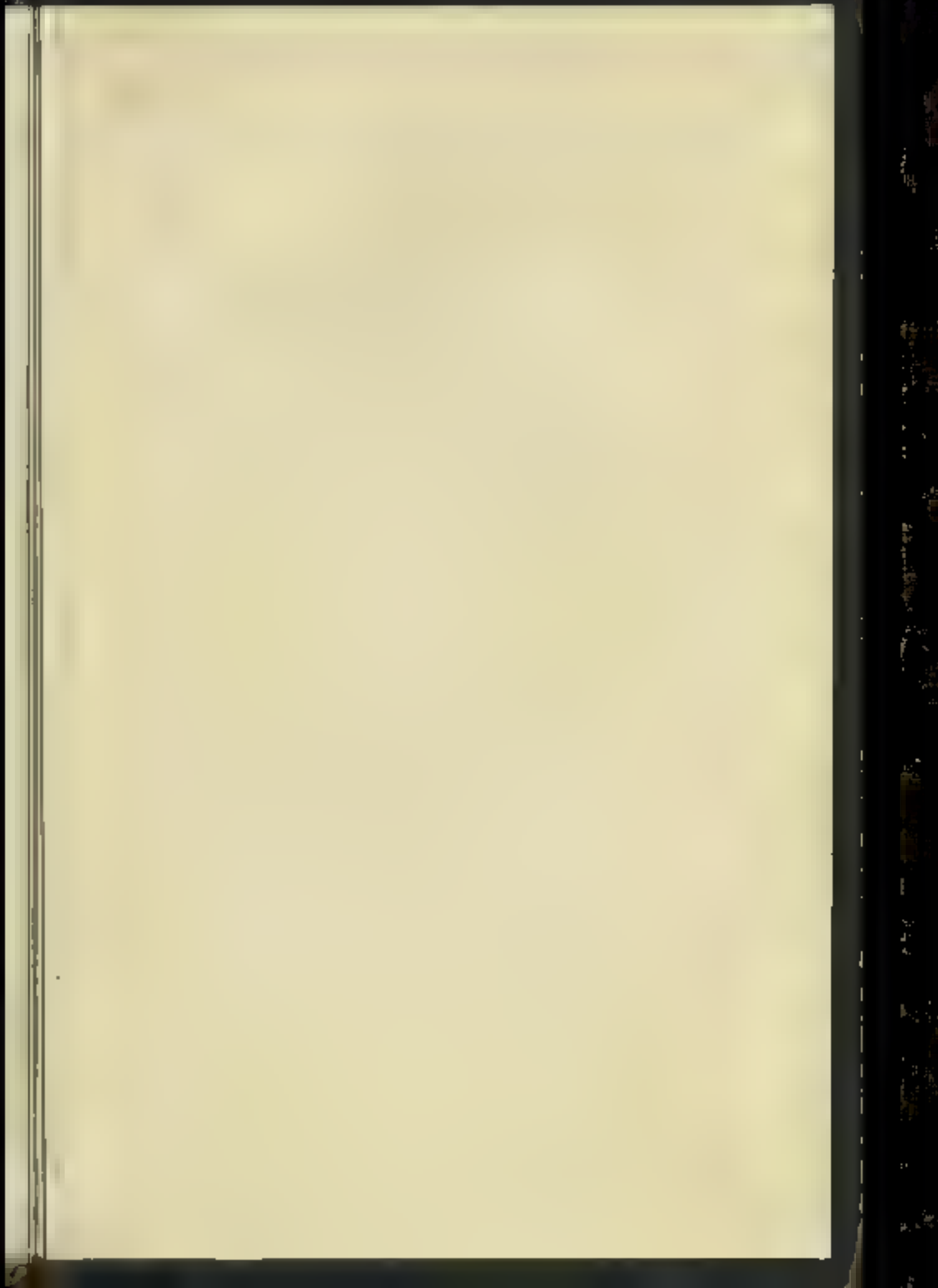
ÉTABLI PAR

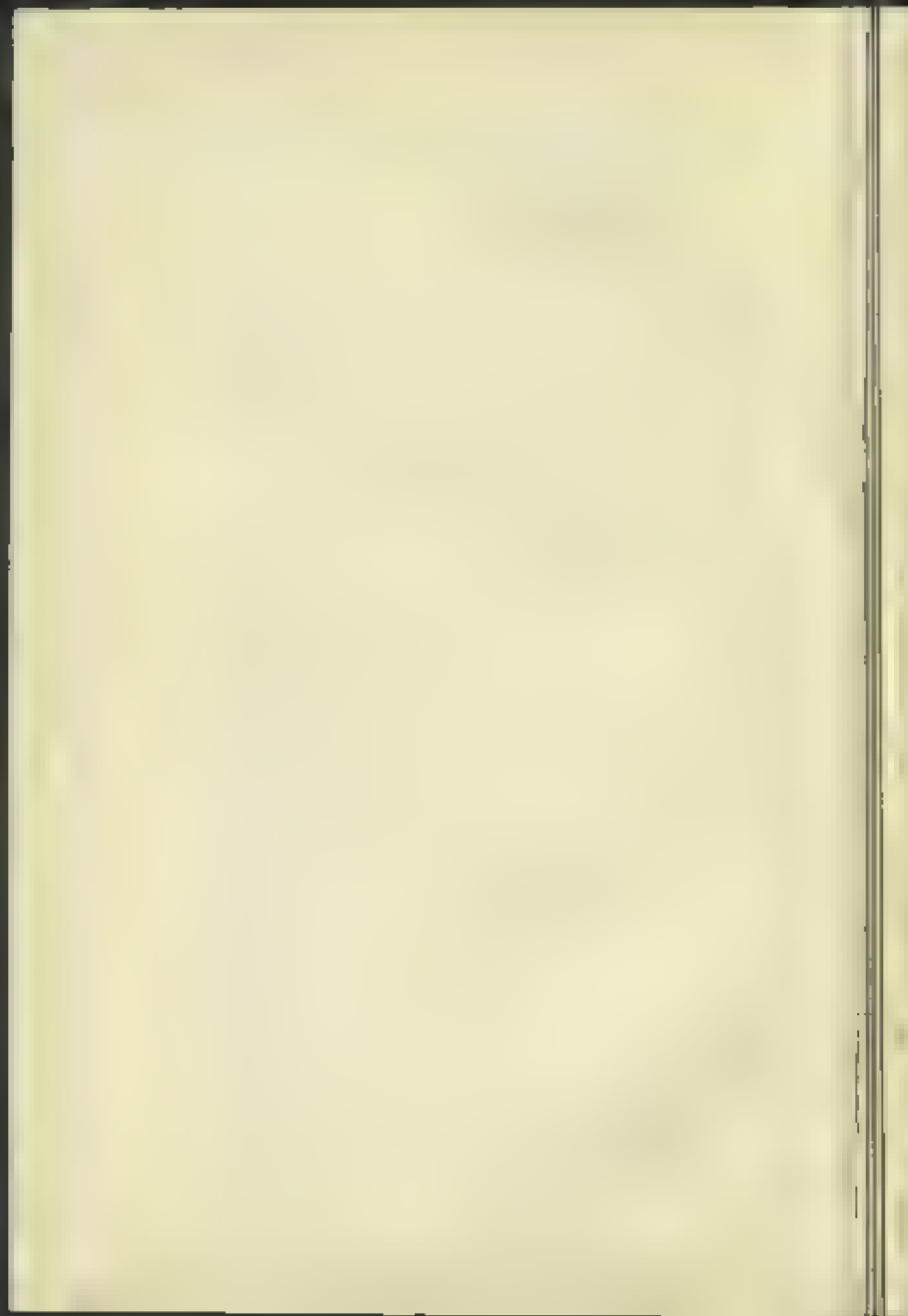
MAURICE BOUYGES, S. J.

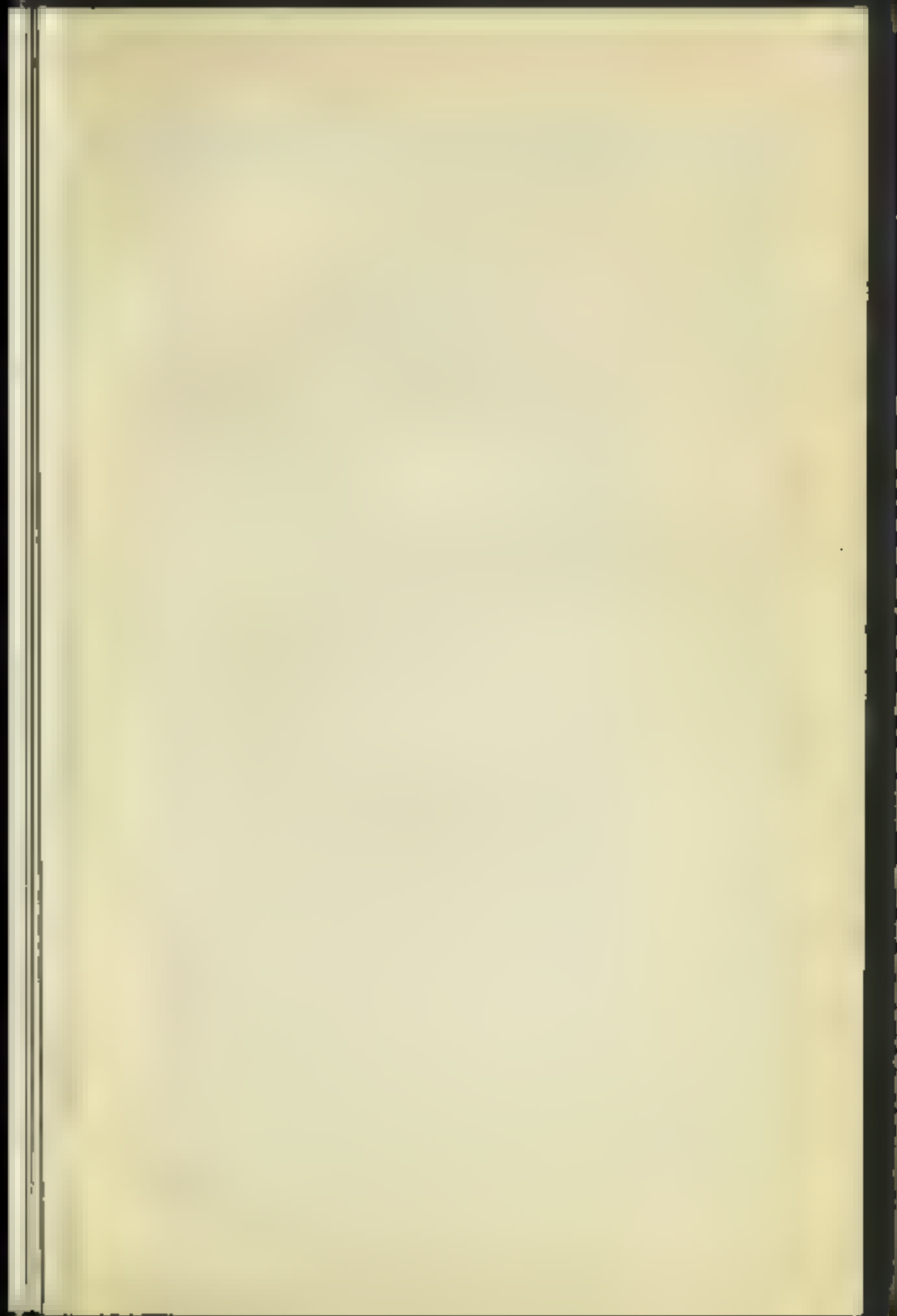
58459

BEYROUTH, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXVHI











JAFET LIB. DATE DUE

7 MAR 1990

JAFET
 - 3 DEC 2007
 5

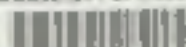
A.U.B. LIBRARY

181.07:F219r1A-c.1

الغاريبي، أبو نصر محمد بن محمد

رسالة في العقل

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARY



0-000000

181.07:F219r1A

c.1

الغاريبي .

رسالة في العقل لأبي نصر محمد بن محمد
الغاريبي .

DATE	Borrower's Number	DATE	Borrower's Number

181.07
F219r1A
c.1

